

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA**  
**COMO SEGUNDA LENGUA EN EL MINISTERIO DE SALUD**  
**Y DEPORTES**

**TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN**  
**MENSIÓN LENGUAS NATIVAS**

**Postulante : Unv. Susana Suxo Rumez**

**Tutor : Lic. Edgard Humerez Tito**

**LA PAZ – BOLIVIA**

**2011**

## Resumen

El presente trabajo dirigido surge de la necesidad de un material para la enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua en el Ministerio de Salud y Deportes junta a la Escuela de Enfermería de la ciudad de La Paz.

Nuestra propuesta pretende aplicar el módulo como estrategia de aprendizaje en cuanto a las necesidades que se puede observar.

El trabajo consta de:

El primer capítulo donde se encuentran los antecedentes, aborda la falta de materiales para la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua L2, seguido por los objetivos y justificación. En el segunda capítulo se encuentra el marco teórico, en el cual, se encuentran referencias teóricas de cada autor para luego adecuar una metodología que se ajuste a las necesidades de los estudiantes. En el tercer capítulo se encuentra la metodología, que permite realizar el desarrollo del trabajo. El cuarto capítulo consiste en una descripción detallada de las etapas comprendidas en un plan de trabajo, mediante métodos y estrategias didácticas de aprendizaje y el último capítulo consiste en la propuesta del trabajo.

## INDICE

### INTRODUCCION

#### CAPÍTULO I

	Pág
1.1 Antecedentes.....	1
1.2 Diagnóstico de la Institución.....	2
1.3. Objetivos.....	3
1.3.1 Objetivo general.....	3
1.3.2 Objetivos específicos.....	3
1.4 Justificación.....	4

#### CAPÍTULO II

##### MARCO TEÓRICO

2.1 Lengua y habla.....	5
2.2 Sociolingüística.....	6
2.3 Psicolingüística.....	6
2.4 Pedagogía.....	7
2.5 Enseñanza y aprendizaje.....	11
2.5.1 Didáctica.....	12
2.5.2 Estrategia.....	12
2.6 Expresión oral y escrita.....	14
2.7 Teoría de aprendizaje.....	16
2.8 Aprendizaje cooperativo.....	18
2.9 Adquisición.....	19
2.9.1 Adquisición de una primera lengua.....	19
2.9.2 Adquisición de una segunda lengua.....	20
2.10 Metodología de la enseñanza de lenguas.....	23
2.10.1 El método comunicativo.....	21
2.10.2 El método audiolingüal.....	22
2.10.3 El método gramática-traducción.....	24
2.10.4 El método directo “natural”.....	25
2.11 Recurso pedagógico el módulo.....	26
2.11.1 Función del módulo.....	27

2.11.2 Elaboración del módulo de aprendizaje.....	28
2.11.3 Aplicación del módulo.....	28

### **CAPÍTULO III**

#### **METODOLOGÍA**

3.1 Método.....	30
3.2 Método comunicativo.....	30
3.3 Técnica.....	31
3.3.1 Técnica audiolingüal.....	31
3.3.2 Técnica gramatical-traducción.....	32
3.3.3 Técnica directo-natural.....	32
3.4 Población.....	33
3.5 Instrumento.....	34

### **CAPITULO IV**

Desarrollo del trabajo.....	35
4.1 Primera etapa planificación del trabajo.....	35
4.1.1 Población beneficiada.....	35
4.1.2 Contenido temático.....	36
4.1.3 Cronograma de actividades.....	37
4.1.4 Métodos aplicados en la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara....	37
4.1.5 Técnica aplicada.....	38
4.1.6 Evaluación.....	39
4.1.7 Material didáctico en la enseñanza-aprendizaje.....	39
4.2. Segunda etapa aplicación de los contenidos.....	39
4.2.1 Tema N. 1 Grafemática.....	40
4.2.2 Tema N. 2 Aruntawi.....	42
4.2.3 Tema N. 3 Sutilanti.....	43
4.2.4 Tema N. 4 Sutinaka uñachayiri.....	44
4.2.5 Tema N. 5 Adjetivo Posesivo.....	46
4.2.6 Tema N. 6 Kawkinkiritasa..	48
4.2.7 Tema N .7 Jakhuña.....	49

4.2.8 Tema N. 8 Maran phasinakapa.....	52
4.2.9 Tema N. 9 Phamilla .....	54
4.2.10 Tema N. 10 Saminaka .....	55
4.2.11 Tema N. 11 Pachanakata.....	57
4.2.12 Tema N. 12 Ver al doctor.....	58
4.2.13 Tema N. 13 Qullanaka kunjam tupuñasa Ukant kunjam churañarakisa.....	60
4.2.14 Tema N. 14 Usunaka.....	61
4.3 Tercera Etapa Resultados cuantitativos y cualitativos.....	62

## **CAPITULO V**

### **PROPUESTA DE TRABAJO**

5.1 La importancia del módulo para la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.....	72
5.2 Contenido del Módulo de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua ..	73

## **CAPITULO VI**

Conclusión.....	76
Recomendación.....	77

Bibliografía

Anexos

## DEDICATORIA

*A la memoria de mi madre y amiga Delfina Rumez Escobar que siempre me apoyo en todo el trayecto de mi vida. A mis queridas mascotas Juan, Katy y sobre todo aquel que siempre me brinda el apoyo en todo momento.*

## AGRADECIMIENTO

*Mi gran y sincero agradecimiento al Licenciado Edgard Humerez Tito a los tribunales de la carrera de lingüística e Idiomas Lic. Pascual Gutiérrez Morales, Lic. Julio Jaliri y Univ. Esteban Rojas Quispe por el apoyo y paciencia que me han brindado durante todo el proceso.*

# **CAPÍTULO I**

## **Introducción**

El presente trabajo dirigido surge de la necesidad de un nuevo material de enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua con la aplicación del módulo como recurso pedagógico. El propósito del módulo es el de guiar al estudiante de manera secuencial en el aprendizaje del idioma.

El formato del módulo se basa en desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas y así formar estudiantes capaces de hablar y escribir en la lengua aymara. El módulo de enseñanza-aprendizaje tiene un contenido de 14 unidades preparadas para das clases. Las unidades están adecuadamente elaboradas para la enseñanza y aprendizaje del aymara (se encuentra en el anexo). El trabajo se realizo en el ministerio de Salud y Deportes junto a la escuela de Enfermería de la ciudad de La Paz.

El trabajo se encuentra dividido en cuatro capítulos. El primer capítulo se refiere a los antecedentes, objetivos y justificaciones, el segundo capítulo presenta el maraco teórico como sustentación teórico del trabajo, en el trabajo, en el tercero capitulo se encuentra la metodología, en el cuarto capítulo se desarrolla el trabajo de enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua y por ultimo tenemos la propuesta del trabajo dirigido, además las conclusiones bibliografía y anexos:



## **1.1 Antecedentes**

Bolivia es un país con una gran riqueza cultural y lingüística en sus diferentes regiones; el aymara uno de los idiomas originarios asentado en el altiplano boliviano es una de las lenguas con un mayor número de hablantes, según Albó (2000:15) “que en Bolivia existe un millón seiscientos mil hablantes (1.600.000) aymaras, tomando en cuenta los menores de seis años y en las zonas alejadas aproximadamente dos millones (2.000.000) de hablantes aymara”.

Asimismo Albó (2000) afirma que el castellano como idioma oficial del estado es considerado como una lengua de prestigio, mientras que el aymara es considerada como la lengua de menor prestigio (p. 60). Dentro de la sociedad urbana al igual que el castellano, el aymara tiende a expresarse como un derecho social y una necesidad cultural. Hoy en día podemos observar que con la revalorización de la lengua aymara y su cultura se está llegando a una concientización de la población. Por lo cual unos de los sectores que ha tomado conciencia la en importancia de aprender y conocer el idioma aymara es el sector de los profesionales de salud.

Estos profesionales en salud pretenden aprender el idioma aymara como apoyo en la comunicación con sus pacientes, ya que algunos médicos y enfermeras no tienen conocimiento alguno acerca del idioma y aunque algunos profesionales poseen un cierto grado de conocimiento del idioma aymara, pero no pueden llegar a expresarse con facilidad, es decir que la comunicación es uno de los problemas

fundamentales que existe entre los profesionales de Salud y los pacientes, ya que los profesionales de Salud no tienen un cierto grado de conocimiento del idioma aymara, por cual, no pueden llegar a establecer una comunicación efectiva con los pacientes aymara parlantes.

## **1.2 Diagnóstico**

El Ministerio de Salud y Deportes y la escuela Superior de Enfermería de la ciudad de La Paz cuentan con 17 profesionales de Salud (estudiantes) y administrativos, esto hace un 100% del personal profesional. Nuestro diagnóstico muestra que el 62.5% no habla, ni conoce el idioma aymara, el 6% de los profesionales de Salud y personal administrativo habla quechua y un 31,5% de profesional de Salud y administrativo conoce algo del aymara y entiende muy poco.

El diagnóstico también reveló que el personal muestra un gran interés por aprender el idioma tanto en su forma oral y escrita. Frente a esta situación es importante implementar nuevos materiales para la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua que a través del módulo contribuya al desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas (hablar, leer, escribir y escuchar). Aunque la edad de los estudiantes fluctúa entre los 24 a 54 años, esto no dificultará el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua, ya que con los módulos se aprenderá gradualmente el idioma.

## **1.3 OBJETIVOS**

### **1.3.1 Objetivo general**

Capacitar en el uso del idioma aymara a los profesionales de Salud de la Escuela Nacional de Salud, a través del método cooperativo y con el uso de los módulos de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua para superar las barreras comunicativas que existen entre dichos profesionales y los pacientes de la sociedad.

### **1.3.2 Objetivos específicos**

- Emplear el módulo de enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua para la correspondiente capacitación del profesional de salud a través del método cooperativo.
- Aplicar el módulo de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el trabajo de aula para el desarrollo de las destrezas lingüísticas de (escuchar, hablar, leer y escribir).
- Demostrar que el profesional de Salud pueda aprender a expresarse adecuadamente en situaciones reales.

## **1.4 Justificación**

La comunicación es la base fundamental para la interacción social de las personas, de tal manera nos permite escuchar y comprender los mensajes emitidos entre dos o más personas, ya que este medio de transmisión de códigos se utiliza en un idioma; de esta manera, la comunicación es uno de los aspectos más importantes para el desarrollo comunicativo.

Ante esta situación, la interacción de paciente y doctor o médico es muy importante para la comprensión del mensaje y, expresamente donde existen barreras lingüísticas. Dentro de este marco, surge la necesidad de un nuevo material de aprendizaje que permita al profesional de salud aprender el idioma aymara de manera básica y gradual para poder comunicarse eficientemente con el paciente.

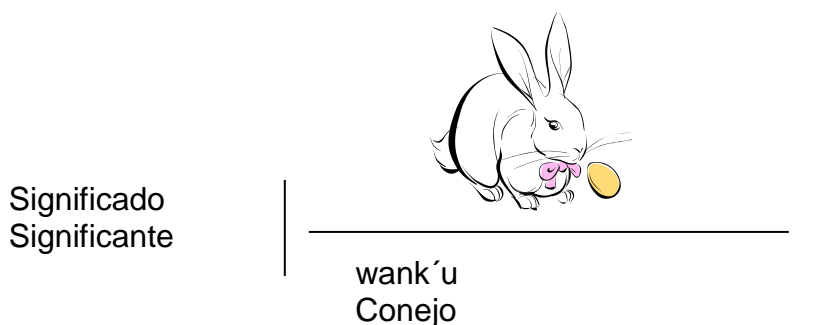
El presente módulo de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua está elaborado para el aprendizaje gradual, práctico y secuencial que permita solucionar los problemas de comunicación; por medio del desarrollo de las destrezas lingüísticas: Hablar, escribir, leer y escuchar.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1 Lengua y habla

Veamos una de las más importantes distinciones planteadas por el padre de la lingüística, Saussure hace la diferencia entre la lengua y el habla. Saussure (1945) define que “la lengua es un sistema de signos” (p. 48), es decir que es la unión del significado y significante. De esta manera el signo lingüístico es una entidad psíquica de dos caras que pueden representarse de la siguiente manera:



La lingüística nos permite describir y enseñar la estructura de los enunciados lingüísticos: La gramática, sistema de sonido y estructura de la oración, mientras que “el habla es un acto individual de voluntad y de inteligencia” (Saussure 1945: 59), es decir, el habla es la realización individual de cada hablante. Esto indica que

aprender una lengua completamente diferente implica conocer la fonología y otras facetas de la misma.

## **2.2 Sociolingüística**

Fishman (1995) indica que la sociolingüística estudia el lenguaje en su contexto social, que se preocupa de exponer la variedad lingüística y su estudio, además se extiende al campo cultural, así el concepto de lenguaje es considerado social (p. 13-24) y, Cerrón Palomino (1982) define en su enfoque sociolingüístico que “el lenguaje es un producto de creación social, la lengua expresa una cultura de mayor o menor grado de complejidad y expansión y goza de mayor o menor grado de aceptabilidad social (p. 148-149). Es por eso que la sociolingüística estudia el lenguaje con relación a la sociedad, la cual está conformada por la estructura social que es el conjunto de grupos e individuos que se organizan y relacionan entre sí, en distintos ámbitos sociales.

En cuanto al aprendizaje de una segunda lengua, este consiste en aprender su código, su costumbre y tradición para la interacción en sociedad. Además permite entender la visión del individuo en su contexto social.

## **2.3 Psicolingüística**

Para Harris citado por Valle, (1992) “la psicolingüística intenta descubrir cómo aprendemos y producimos el lenguaje; en otras palabras, está interesado en los procesos implicados en el uso del lenguaje” (p. 56), pero Greene (1980: 9-15)

afirma que la psicolingüística es una ciencia dentro de la psicología y la lingüística, interesada en el estudio de los factores psicológicos y la conducta del lenguaje para el aprendizaje de una segunda lengua”. Por otro lado, es el estudio de las relaciones entre muchas necesidades de expresiones y comunicación y los medios que nos ofrece una lengua aprendida desde la más tierna edad o más tarde” Piaget (1969: 13). También Osgood (1974) afirma que la psicolingüística estudia aquellos procesos, en las cuales, las intenciones de los hablantes son transformados en códigos aceptados y las cuales, estas señales, son transformadas en las interpretaciones de la gente (p. 75-76). Es decir, la psicolingüística enfoca directamente los procesos de comprensión y producción del lenguaje (codificación y decodificación) y cómo ellos relacionan los estudios de los mensajes de la comunicación.

## **2.4 Pedagogía**

Cohn citado por Hernández (1966) escribió que la pedagogía es el influjo consciente y continuo, sobre la juventud dúctil, con el propósito de formarla (p. 76). Es decir, que la actividad concebida conscientemente por medio de la cual, se pretende formar la vida anímica de los seres en desarrollo, pero también Hernández hace hincapié en la pedagogía acercando que esta “...es el arte de enseñar, como ejercicio sistemático encaminando a fomentar el desarrollo físico y mental...” (p. 75-76). Sin embargo, existen las corrientes pedagógicas que explican de distinta manera la relación que existe entre la educación y la sociedad. Para Ayma (1996) “el modelo pedagógico o corrientes pedagógicas son el modelo

constructivista, el modelo conductista, modelo humanístico y el modelo cognoscitivo” (p. 159), estas corrientes tienen diferentes definiciones, las cuales son:

- El modelo conductista, indica que el aprendizaje es un proceso que se da en relación al estímulo y respuesta. Los exponentes principales de este modelo son: Ivan Pavlov, Thorndike, John Watson y B.F. Skinner. Las investigaciones de cada uno de los autores contribuyeron en el desarrollo de la teoría conductista y el proceso del aprendizaje.

Este modelo, está basado en un fenómeno observable y controlable,”...las nuevas conductas son adquiridas y son observables, puesto que operan en el ambiente mientras que, los estímulos son controlables...” (Tintaya p.78) y Skinner introduce en su repertorio ante el aprendizaje “...el aprendizaje es el aumento en la frecuencia de una conducta operante debido al refuerzo...” (p. 89), por lo tanto, los estudiantes se someten a estímulos para luego producir una respuesta, esto implica un premio o castigo. Además la idea es reforzar lo aprendido a través de premios, esto aumenta la probabilidad de nuevas respuestas.

Desde el punto de vista de Skinner, se ha visto que la conducta está regida y controlada por una triple relación: Skinner citado por Tintaya (2000 p. 77) “el estímulo, es una contingencia que provoca la respuesta; la respuesta, conducta del organismo que actúa en el medio y modifica la misma para



lograr el reforzamiento y el refuerzo, es un tipo de estímulo que se presenta después de la respuesta”.

ESTÍMULO	RESPUESTA	REFUERZO
----------	-----------	----------

Esta triple relación es la que también controla los procesos de aprendizaje, desde el punto de vista de Skinner.

- Modelo humanística, para Schunk (1997) se refiere al aprendizaje y resalta los proceso cognoscitivos y afectivos, insiste también en el potencial y las capacidades de la gente en tanto que hace elecciones y busca controlar su vida (p. 402) y Maslow (1997 p. 289) afirma que el aprendizaje es el desempeño por desarrollar todo potencial, sin embargo, la conducta humana es dirigirla a una meta, nuestros actos se unifican y nuestra conducta puede servir varias funciones a la vez como la socialización del individuo, es decir, el modelo humanístico constituye un modelo positivo y óptimo de la humanidad enfatizando la unidad del individuo, este modelo resalta las cualidades que hacen del hombre un ser creativo, pensante y capaz de asumir la responsabilidad de sus actos. De esta manera Abraham H. presenta la orden jerárquica de los actos humanos representada un esfuerzo por satisfacer las necesidades:



Esta pirámide muestra la motivación de los estudiantes para buscar el conocimiento. Esta teoría no explica la conducta en términos de respuesta reforzadas a los estímulos, sino que, se refiere a los procesos cognitivos y afectivos.

- Modelo cognoscitivo, para Ausubel "... la parte de la idea que el ser humano no actúa sobre la realidad directamente, sino que lo hace por medio de estructuras o esquemas cognitivos que ya posee como resultados de una interacción con el medio que le rodea, por lo que su presentación del mundo dependerá de estas estructuras..." (1990 p. 55-56). Este modelo significa la manera como una persona percibe los aspectos psicológicos del mundo personal, físico y social; este modelo incluye a la persona con todos sus actos, conceptos, creencias y expectativas, además trata el aprendizaje como un proceso relativista, por el cual, desarrolla nuevos conceptos y en ningún momento el aprendizaje es mecánico.
- Modelo Constructivista, esta es una corriente que afirma que el conocimiento de todas las cosas es un proceso mental del individuo, que se desarrolla de manera interna conforme al individuo y que interactúa con su entorno. En esta teoría el estudiante juega un papel más participativo,

dinámico y práctico, donde puede demostrar sus habilidades y conocimientos. Según Concedo (1992 p. 52) el constructivismo es un esfuerzo por integrar la psicología del aprendizaje y la epistemología de la instrucción de conocimientos, pues ambas se centran en la elaboración de nuevos significados, lo cual, supone la adquisición modificación de conceptos, es decir la transformación de los saberes adquiridos. Ausubel citado por Tintaya (2000:91-92) considera que el aprendizaje es un proceso de asimilación de conocimientos, donde los contenidos y materiales de enseñanza se organizan en función a los conocimientos anteriores.

## **2.5 Enseñanza y aprendizaje**

En este campo se procura dar a conocer la diferencia de los términos de enseñanza y aprendizaje. Según Hernández (1966) “la enseñanza es como un sistema o método de dar instrucciones, la cual expone una cosa o conocimientos para que sea aprendida” (p. 84), además Penkevich dice “la enseñanza implica el dominio de hábitos, capacidades y saber de parte del estudiante, pero bajo la influencia guiadora del maestro (1966 p. 84) y, Hernández dice que en la enseñanza se debe tomar muy en cuenta “qué enseñar, cómo enseñar y qué evaluar” (p. 90) En tal sentido la enseñanza se dirige al estudiante, donde el procedimiento se adapta a las condiciones del medio y las exigencias del docente, sin desconocer la situación del estudiante.

Mientras el aprendizaje es todo lo contrario, según Lomas (1998) este es la aplicación a un proceso consciente de acumulación de conocimiento del vocabulario y la gramática de una lengua. (p. 219), para Pérez (1992) el aprendizaje se produce también, por intuición, o sea, a través del repentino descubrimiento de la manera de resolver problemas (p. 11), es decir, el aprendizaje es el ejercicio y entrenamiento de la función evocativa y reproductiva de las impresiones o mejor dicho en el ejercicio de la función que permite escoger y llegar. Dentro de la enseñanza y aprendizaje se debe tomar en cuenta la didáctica y estrategias.

### **2.5.1 Didáctica**

La palabra didáctica proviene del griego “didackitike” que significa el arte de enseñar, en sentido de técnicas es la parte de la pedagogía que se ocupa de los sistemas y métodos de enseñanza. Martos (1990 p. 124) dice que el objetivo de la didáctica es facilitar y desarrollar la capacidad de competencias comunicativas en una segunda lengua, en la comprensión y expresión oral y escrita. En la enseñanza se presenta como una relación ideal para la enseñanza de un idioma, ya que la didáctica son procedimientos o pasos para seguir y alcanzar los objetivos de dichos temas.

### **2.5.2 Estrategia**

La palabra estrategia etimológicamente proviene del griego “strategos” que inicialmente se refiere a un nombramiento general como jefe del ejército, (Sellitz et al 1976, p.88) “no se utiliza como poder, sino como instrumento metodológico que ayudan a conseguir metas y objetivos que transforma el proceso de aprendizaje de los estudiantes”. Para Torene citado en Lessard (1997 p. 80) la estrategia de aprendizaje de una segunda lengua “...son acciones específicas, comportamientos, pasos o técnicas que los estudiantes utilizan para mejorar su progreso en el desarrollo de sus habilidades en la lengua...”, pero Stan 1992 citado en Hismanoglu (2000:87) identifica las siguientes estrategias para el aprendizaje de una segunda lengua:

- La estrategia cognitiva se limita a las tareas específicas de aprendizaje e implica una manipulación más directa del material de aprendizaje, por ejemplo: la repetición, la traducción y la agrupación del elemento utilizado por los estudiantes para producir y recibir mensajes en una segunda lengua.
- La estrategia socio-cultural se relaciona con las actividades de contacto con otras personas por ejemplo: el trabajo cooperativo que lleva en la interacción de la segunda lengua, además, facilita la interacción con otros estudiantes en situación discursiva.
- La estrategia comunicativa tiene el objetivo de desarrollar la competencia comunicativa de una segunda lengua, la cual, incluye los gestos y el parafraseo entre otras, donde el estudiante pasa a desempeñar un papel

más activo y más responsabilidad en el aprendizaje de una segunda lengua.

Estas estrategias demandan enseñar a los estudiantes a actuar de manera intencionada para alcanzar determinados objetivos de aprendizaje.

## **2.6 Expresión oral y escrita**

Para (Faure et al., 1980, p. 68) la expresión oral es el saber la lengua y cómo saber comunicarse, además hablar como un usuario de la lengua; sin embargo; muchas personas empiezan a aprender una segunda lengua para comunicarse con otro usuario. También dice García (1988:76) "...que la mayoría de las horas de clase se dedica a la pronunciación oral, esto desarrolla el proceso del idioma...", pero Gutiérrez (1990 p. 47) indica que la expresión oral y escrita tiene los siguientes roles:

- Facilita la comprensión del lenguaje.
- Ayuda al desarrollo del lenguaje en el contexto.
- Ayuda a desarrollar las destrezas comunicativas y la expresión oral que se practica al usar al máximo sus recursos lingüísticos.
- El lenguaje oral constituye y facilita el crecimiento efectivo y cognitivo del individuo.

Según estos autores en el desarrollo de la segunda lengua se deben mantener a los estudiantes activos y comprometidos en las actividades comunicativas, además esto significa que la expresión oral desarrolla su capacidad para comprender y reproducir textos orales a través de la conversación, mientras la expresión escrita es la representación gráfica:

- **Lengua hablada**

Para Fontanillo (1986:177) la lengua hablada es la modalidad de la lengua natural en su manifestación más genérica, además, esta es de mayor espontaneidad, donde se presenta la presencia física de los interlocutores. De tal manera, en la enseñanza de la segunda lengua debemos tomar muy en cuenta la lengua hablada, ya que esta habilidad interactúa los aspectos lingüísticos tales como la expresión corporal; para conocer su mensaje, además tiene la respuesta inmediata del oyente, quien le confirma si su mensaje ha sido comprendido.

- **Lengua escrita**

Según Piaget (1980) la lengua escrita es “la representación de una representación”. La lengua escrita es una representación gráfica arbitraria de la lengua hablada, el cual, a su vez, no es otra que una representación igualmente arbitraria. Esta configuración arbitraria es forma característica llamada palabras, no tiene relación natural con los objetos ni eventos que representa. Cada letra tiene un nombre, una forma característica y representa uno o más sonidos. (p. 65) Lennenberg (1982 p. 98) afirma que todos los tipos de representación son

transcripciones del lenguaje y entre ellos está la escritura que son gestos físicos que transmiten un significado. La manifestación primaria de la lengua hablada es fónica, mientras que la escritura es la representación gráfica, esta es una manifestación secundaria, desde el punto de vista lingüístico. Es decir, la lengua escrita no es pues una habilidad que se puede adquirir de forma espontánea, sino que es necesario proporcionar a los participantes un lenguaje comprensible y utilizando técnicas que le ayuden a desarrollar sus propias estrategias de aprendizaje. De tal manera, este sistema implica los niveles de escritura: la copia en este aspecto es fundamental, ya que participa la vista y la percepción de la forma de los símbolos visuales para la ejecución y el dictado, lo que significa que intervienen la comprensión verbal del texto transmitido oralmente y su transcripción en símbolos gráficos.

## **2.7 Teoría de aprendizaje**

La teoría del aprendizaje consiste en el “proceso de asimilación de conocimiento, donde los contenidos y materiales de enseñanza se organiza en función a los conocimientos anteriores y los conocimientos nuevos” (Ausubel, 1992 p. 52) Esto quiere decir que el aprendizaje en el contexto escolar implica la adquisición del conocimiento y construcción del significado. En esta teoría se destaca la idea de que el sujeto no se limita a responder a los estímulos de modo pasivo o mecánico sino que actúa sobre ellos. Por tal razón Ausubel (1983) distingue dos aspectos muy importantes y afirma que “el aprendizaje significativo es aquel proceso por el cual la asimilación de nuevos conocimientos se la hace en relación a los



conocimientos previos que tiene el sujeto, es aquel aprendizaje comprendido y aprendizaje mecánico, es aquel donde se acumulan los conocimientos sin comprenderlos, sino, en base a la repetición y memorización” (p. 18).

Por otra parte el aprendizaje es uno de los elementos más importantes para el desarrollo cognitivo, en este contexto se maneja “el concepto de zona de desarrollo próximo (ZDP) que es la distancia entre el nivel del desarrollo” y (Vigotsky 1979 p. 133), es decir que cubre una distancia entre dos niveles del desarrollo entre las cuales tenemos: Uno real y otro potencial; lo que se expresa de la siguiente manera:

- La distancia *entre el nivel de desarrollo real*, se refiere a la capacidad de resolver independientemente un problema, es decir que se presenta al estudiante una tarea de cierta dificultad por ejemplo: En idioma aymara los estudiantes conocen algunos nombres del cuerpo humano, pero no la escritura, se indica que escriban en su cuaderno una lista de palabras en idioma aymara, aunque con fonemas del castellano, para este nivel es lógico encontrar errores en la escritura.
- La distancia entre el nivel del desarrollo potencial se refiere a la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o profesor, es decir que el estudiante recibe la orientación de alguien capaz, quien corrige los errores y orienta. De esta manera “el aprendizaje se logra a través de ejemplos de

uso relevantes en contexto social, en las cuales los estudiantes aprenden a usar y manipular el lenguaje” (Vigotsky 1979 p. 50).

Es decir que el aprendizaje es uno de los elementos más importantes para el desarrollo cognitivo, dicho aprendizaje abarca una interacción entre el emisor y receptor, pero Piaget citado por Vigotsky (1979) “afirma que la madurez biológica es una condición indispensable para que se produzca el aprendizaje” (p. 48). Vigotsky no está de acuerdo con esa afirmación y por el contrario, sostiene que el desarrollo cognitivo del niño es provocado por el aprendizaje.

## **2.8 Aprendizaje cooperativo**

Fathmen (et al., 1993, p.18) define el aprendizaje cooperativo como el trabajo en grupo que se estructura cuidadosamente para que todos los estudiantes interactúen, intercambien información y puedan ser evaluados, de forma individual por su trabajo”, además Beltrán (1993) sostiene que este tipo de aprendizaje “estimula la interacción en pares, lo que ayuda al desarrollo del lenguaje y el aprendizaje de concepto y contenido” (p.163). Según estos autores en esta técnica los estudiantes suelen trabajar en equipo.

Pero, para Trujillo (2002:46) “el aprendizaje cooperativo resulta una herramienta eficaz para la didáctica de la enseñanza de una lengua, en este sentido podría ser utilizado desde cualquier planteamiento didáctico. Además tiene como objetivo la

adquisición de la lengua entendida como desarrollo de la competencia comunicativa. Asimismo Trujillo (2002) complementa afirmando que “el proceso de enseñanza está enmarcado por: las tareas de enseñanza aprendizaje como procedimientos, los contenidos curriculares y el aprendizaje cooperativo (p. 62). Es decir que permite un desarrollo efectivo de las tareas, así como también facilita la planificación y la exposición pública de los resultados. De esta manera, el aprendizaje cooperativo es particularmente provechoso para cualquier estudiante que esté aprendiendo un segundo idioma, porque el aprendizaje fomenta el respeto y la amistad entre estudiantes.

## **2.9 Adquisición**

Según Lomas (1998:219) el término adquisición, cuando es usado en referencia al lenguaje, describe el desarrollo gradual de la capacidad de expresarse en una lengua utilizándola con naturalidad en las situaciones comunicativas, pero a la vez las actividades están asociadas con la adquisición; y son aquellas que experimentan los niños pequeños y de forma análoga, aquellos que hablan otra lengua después de largos periodos de interacción social.

### **2.9.1 Adquisición de una primera lengua**

Para Yule (1998) la adquisición de la primera lengua se da desde la edad temprana 18-26 meses” (p. 209-210), donde el sujeto necesita de un estímulo constante de la mamá o progenitor para potenciar el pensamiento, asimismo “el

niño de dos o tres años de vida necesita interactuar con otros usuarios del lenguaje para que la facultad del lenguaje sea operativa en una lengua determinada” (Yule 1998:200-210). Es decir que la lengua se aprende en determinada edad en un contexto social determinado para convertirse en su lengua materna. Muños (2000) dice “un niño no puede abstenerse del proceso de fonación de la lengua materna y esta se produce en contacto con el lenguaje” (p, 43). Así que “la lengua materna es la que se aprende primero, con el cual el hablante se identifica primordialmente” (Lopes 2003:252). Es decir que la lengua materna o primera lengua es el primer idioma que aprende una persona. Dentro de este marco se constituye el medio principal de que disponen para instalar los significados del lenguaje. El niño los adquiere a través de las interacciones significativas con su familia y con la intervención de otros mediadores.

Desde esta perspectiva el aprendizaje de la lengua materna es denominado como un proceso de adquisición ya sea aymara, quechua, inglés u otros. En sí la adquisición es el desarrollo gradual de la capacidad de expresarse en una lengua utilizándola con naturalidad en situaciones comunicativas.

### **2.9.2 Adquisición de una segunda lengua**

Por otro lado, el aprendizaje de una segunda lengua o L2 se diferencia ante la adquisición de la primera, en tal sentido requiere desarrollar “destrezas” como ser la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión oral, y la competencia escrita para obtener una competencia lingüística adecuada, de manera que a

veces implica aprender reglas gramaticales de forma a veces forzada. Según Lomas “el aprendizaje de una segunda lengua se refiere a un proceso consciente de acumulación de conocimiento del vocabulario y la gramática de una lengua” (Lomas, 1998 p. 219), pero aprendizaje de una segunda lengua puede darse en diferentes formas, por ejemplo, un niño o niña aprende una segunda lengua con sus compañeros de juego en un ambiente bilingüe, o un estudiante adolescente aprende una segunda lengua en clases de lenguas nativas o extranjeras, un adulto inmigrante aprende una segunda lengua por el contacto con la lengua, pero el aprendizaje de la segunda lengua normalmente ocurre una vez que la adquisición de la primera lengua se ha determinado.

## **2.10 Metodología de la enseñanza de lenguas**

### **2.10.1 El método comunicativo**

Para Richards la meta final de la enseñanza –aprendizaje de lenguas “es desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas, a partir de la interdependencia de la lengua y la comunicación” (Richards et al., 1998, p. 69). También Littlewood (1981) citado en Richards señala que “una de las características de la enseñanza-aprendizaje de la lengua es que se direcciona a la enseñanza comunicativa de la lengua; es que se prioriza tanto los aspectos funcionales de la lengua como de las estructurales” (p. 69). El método comunicativo se caracteriza por que los estudiantes adquieren una competencia comunicativa en la lengua que se está aprendiendo, además pretende capacitar al estudiante en la destreza de

comprensión y expresión tanto oral como escrita. También las actividades y prácticas creativas ayudan a los estudiantes a usar las estructuras aprendidas y les da confianza para hablar el idioma meta.

**El objetivo** es capacitar al estudiante para la comunicación tanto oral y escrita. El autor recomienda que los materiales que se deben usar son: textos, grabación y materiales para el desarrollo de actividades en contexto.

**Técnica de enseñanza**, el método comunicativo propone la práctica oral utilizando técnicas como el trabajo de parejas y grupos para que el estudiante manipule el lenguaje y desarrolle destrezas comunicativas en la segunda lengua. La interacción en el aula desarrolla la competencia comunicativa, direcciona a la motivación del estudiante al asimilar la cantidad de vocabulario. Las actividades son:

- Hablar y escuchar son habilidades básicas de la comunicación oral. (emisor y receptor). Leer y escribir son habilidades básicas de la comunicación escrita, (emisor y receptor).
- Escuchar y leer son habilidades receptivas, que permiten recibir los mensajes y aumentar la experiencia de una persona. Hablar y escribir son actividades productivas, permiten emitir el mensaje y exteriorizar las experiencias.

### **2.10.2 El método audiolingüal**

“El método audiolingüal busca una competencia oral, rechazando el estudio de la gramática, donde los objetivos a corto y a largo plazo incluyen la formación en la comprensión oral, la corrección fonética y la habilidad de reproducción de estos símbolos por escrito “(Richards et al., 1998, p.49-56). Es decir, un buen dominio oral y auditivo de una lengua se caracteriza por escuchar una serie de grabaciones de vocabulario y frases para imitar una y otra vez para luego intentar repetir la pronunciación con exactitud. Algunas características principales de este método son:

- El aprendizaje de una lengua es considerado como memorización de diálogos de manera gradual como el medio más importante para presentar el idioma.
- Los ejercicios de repetición permiten que el estudiante desarrolle analogías correctas.
- Uso de laboratorio de lenguas.

Este método de enseñanza consiste en el acostumbramiento y condicionamiento gradual del estudiante hacia la lengua.

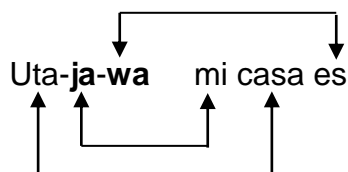
**El objetivo** fundamental de este método es la comprensión oral y la pronunciación. La lengua meta es aprendida oralmente antes de que ocurra la lectura. Dicho método trata de desarrollar las habilidades lingüísticas en la segunda lengua.

**Técnica de enseñanza** se sugiere que durante la clase el profesor debe presentar los estudiantes un texto en la segunda lengua, este texto debe ser corto y de tipo narrativo o diálogo y luego hacer practicar las estructuras gramaticales presentes por medio de ejercicios repetitivos.

### 2.10.3 El método gramática-traducción

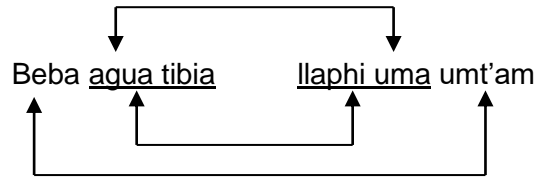
Este método propone que una lengua “se aprende a través del análisis detallado de sus reglas gramaticales, para seguir después con la aplicación de este conocimiento a la tarea de traducir oraciones y textos desde la lengua objeto” (Richards, et al., 1998 11-15) *las actividades* fundamentales del método Traducción Gramatical son:

- La selección de vocabulario se basa solamente en palabras, esta se enseña a través de una lista de palabras bilingües para luego memorizarlas. Por ejemplo:



La oración es la unidad básica para la enseñanza y la práctica cuya entidad se enfoca en la traducción desde la lengua objeto.





- La gramática se enseña a través de la presentación y el estudio de las reglas gramaticales que son más tarde practicadas en el ejercicio de la traducción.

**El objetivo** de este método es la capacitación en la lectura, escritura y la traducción y se da poca o ninguna atención a hablar y escuchar.

#### 2.10.4 El método directo “natural”

Richards, et al., (1998) indica que el aprendizaje de una segunda lengua se debería asemejar más al aprendizaje de la lengua materna. Es por eso que se utiliza una interacción oral intensiva en la lengua meta, empleando preguntas como forma de presentar y estimular (input) el uso de la lengua y se debía evitar la traducción y el análisis de la gramática (p. 16:17). Es decir que este estímulo posibilita el aprendizaje de la segunda lengua para su uso de manera espontánea.

De esa manera una lengua podía enseñarse sin traducir o usar la lengua materna del estudiante si se transmite el significado directamente a través de la demostración y la acción. *La base* de este método se resume de la siguiente manera:

- Una segunda lengua se podrá enseñar mejor activamente, más que aplicar procedimientos analíticos como la gramática. Por ejemplo comienza con los objetos que están alrededor de ellos en aula, primero se transmite el significado directamente a través de la demostración y la acción. La asociación directa entre forma y significado en la lengua que se está aprendiendo.
- El vocabulario se enseña a través de demostraciones, objetos y dibujos para asociar las ideas. El vocabulario abstracto se enseña por asociación. Y el nuevo vocabulario se explica vía paráfrasis en la lengua meta, o sea la manipulación de objetos para que los estudiantes entiendan el significado.
- La destreza de la comunicación oral se desarrolla en un proceso gradual cuidadosamente y organizado alrededor del intercambio de preguntas y respuestas entre el profesor y los estudiantes. en clases pequeñas y con actividades intensivas.
- Se aprende a conversar por medio de preguntas y respuestas entre el profesor y los estudiantes.
- Se enfatiza en la importancia de hablar y escuchar.

**El Objetivo** de este método es desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes.

## **2.11 Recurso pedagógico el módulo**

Para (Arcos, F. et al., 2007, p. 128) El módulo es una propuesta organizada de los elementos o componentes para que el estudiante desarrolle un aprendizaje específico en torno a un determinado tema. También los módulos son formas organizativas (las unidades didácticas o los diseños curriculares) de los distintos elementos del currículo: los objetivos, contenidos metodología y evaluación. Sin embargo, en el proceso de enseñanza aprendizaje los módulos deben ser operativos y presentados al estudiante a través de materiales didácticos.

### **2.11.1 Función del módulo**

El módulo se convierte en un fenómeno social traducido en un proceso de cooperación e interacción entre el estudiante y el docente, por lo cual es necesario tomar en cuenta “la función del módulo que es de motivar, orientar, guiar y facilitar el aprendizaje que el estudiante descubra y construya su propio aprendizaje, también permite la interacción con otros estudiantes de manera que satisfacen sus necesidades” (Gutiérrez, 2003, p. 75-76). Asimismo “los módulos son programas de actividades que sirven de orientación para el aprendizaje de los estudiantes, también traen indicaciones o consignas para que realicen su trabajo. Cada módulo desarrolla una secuencia de aprendizaje a partir de lo conocido y significativo para el estudiante, el módulo tiene varias actividades y las actividades están asociadas de acuerdo a las competencia” (Ministerio de Educación, cultura y Deportes, p. 2).

También “los módulos de aprendizaje son unidades que permiten y exigen la integración o correlación de áreas de conocimientos, estos también posibilitan el refuerzo del aprendizaje específico” (Gutiérrez, 2003, p. 75-76). Es decir que los módulos están diseñados en función de procesos de actividades y por tanto priorizan el contenido y refuerzan el aprendizaje, por otro lado son unidades que permiten la integración o correlación de áreas. De esta manera la enseñanza se planifica de acuerdo al contexto y los materiales didácticos a utilizar.

### **2.11.2 Elaboración de módulos de aprendizaje**

En la elaboración del módulo se debe tomar en cuenta las actividades; “las actividades de los módulos están realizadas con la intervención del docente y tienen el propósito de apoyar los procesos educativos para el desarrollo de las competencias, dichos módulos deben partir de la propia cultura del lugar para proyectarse hacia otras”. (Comisión Episcopal de Educación, p. 12). Es decir que el docente puede elaborar sus propios módulos, de acuerdo a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, para las diferentes áreas de conocimientos y como, en este caso, para los temas de enseñanza-aprendizaje de un idioma para lo cual es necesario tomar en cuenta la función del módulo que es la de motivar, orientar, guiar y facilitar que el estudiante descubra y construya su propio aprendizaje. El módulo contiene indicadores precisos, actividades organizadas, temas o contenidos y competencias para la ejercitación teórica y práctica de los estudiantes en función del desarrollo de sus capacidades.

### **2.11.3 Aplicación del módulo de aprendizaje**

La aplicación del módulo en el aula será para organizar el aprendizaje del estudiante y proporcionar sugerencias para realizar las actividades didácticas y por ello son una base para la planificación de la enseñanza del idioma, lo que requiere la utilización de materiales didácticos adecuados. Para el uso del módulo en el aula se sugiere los siguientes aspectos didácticos:

- El contexto (entorno sociocultural y material) es el medio donde se desarrolla el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara.
- El propósito responde a la intención de desarrollar la enseñanza aprendizaje de la segunda lengua de manera que se pueda aplicara al contexto.
- La información nueva que proporciona el módulo debe ser pertinente al proceso cognoscitivo del estudiante tomando en cuenta sus intereses y necesidades.
- La metacognición implica la reflexión sobre esos procesos de enseñanza y aprendizaje una segunda lengua sobre las diferentes actividades que se realizan, qué y cómo se las hace ¿cual son los logros?, ¿cuáles son las dificultades?

## **CAPITULO III**

### **METODOLOGIA**

#### **3.1 Método**

El método es el camino, la vía, el procedimiento que se emplea para resolver, de forma ordenada una tarea. (Rodríguez et al., 1984, p. 29). Según Anthony (1963) dice "...un método es un plan general para la presentación ordenada de la enseñanza de lenguas que ha surgido como resultado de una discusión práctica y teórica, en el que ninguna parte se contradice y todas se basan en un enfoque seleccionado y procedimental..." (p. 22). En esta sección utilizamos el método comunicativo para la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua.

#### **3.2 El método comunicativo**

Para Richards la meta final de la enseñanza –aprendizaje de lenguas “es desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas, a partir de la interdependencia de la lengua y la comunicación” (Richard et al., 1998, p. 69). También Lomas (1998) dice, el método comunicativo pretende capacitar al estudiante para una comunicación real, tanto en la comunicación oral y escrita (p. 222). El método

comunicativo se caracteriza por que los estudiantes adquieren una competencia comunicativa en la lengua que se está aprendiendo, además pretende capacitar al estudiante en la destreza de comprensión y expresión tanto oral como escrita. También las actividades y prácticas creativas ayudan a los estudiantes a usar las estructuras aprendidas y les da confianza para hablar el idioma meta.

### **3.3 Técnicas**

Según Anthony (1963) dice "...la técnica es la aplicación, lo que en realidad ocurre en el aula. Es un truco, una estrategia que se usa para conseguir un objetivo inmediato. Las técnicas deben ser coherentes con el método y, por tanto, deben también estar en armonía con el enfoque..." (p. 63-7), es decir, las técnicas son como los instrumentos que se pueden utilizar a lo largo de cada método. El método se hace más efectivo a través de las técnicas.

#### **3.3.1 Técnica audiolingüal**

En esta técnica el proceso de enseñanza-aprendizaje "consiste en el acostumbramiento y condicionamiento del estudiante ante la lengua que se está aprendiendo" (Richards et al., 1966, p. 56). La enseñanza-aprendizaje se halla representada por un reflejo condicionado y acostumbramiento, es decir, por la relación asociada que existe entre la respuesta y el estímulo que la provoca. Esta técnica fue factible para la habilidad de escuchar y hablar, ya que el refuerzo y el estímulo provocan el proceso de aprendizaje, la cual anota la probabilidad de la respuesta. En el idioma aymara se tomó muy en cuenta esta situación:

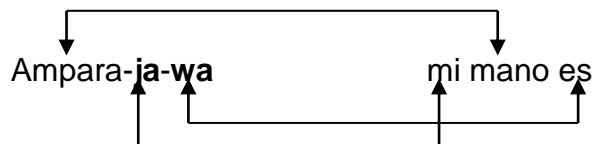
- Esta técnica sugiere que durante la clase el profesor debe presentar a los estudiantes “prácticas por patrones”, es decir, un texto en la segunda lengua con palabras sueltas para luego escuchar y a través de esto puedan hablar. Ejemplo:

<b>Aymara</b>	<b>Castellano</b>
Ampara	mano
Luk'ana	dedos
Para	frente

### 3.3.2 Técnica gramática-traducción

Según Richards et al., (1966:76) es necesario enseñar la gramática explícita para acelerar y mejorar la calidad de adquisición de la segunda lengua, es decir, el aprendizaje de una segunda lengua se considera como una actividad intelectual que implica el aprendizaje de las reglas gramaticales. Esta técnica se aplica de la siguiente manera:

- La oración es la unidad básica para la enseñanza y la práctica lingüística, la mayor parte del tiempo se dedica a traducir las oraciones



Esta técnica hace más fácil el aprendizaje del idioma aymara, ya que el aymara se caracteriza por ser una lengua aglutinante, donde los sufijos marcan diferentes



formas gramaticales, por tal razón en esta técnica se práctica con ejercicios de traducción.

### **3.3.3 Técnica directo “natural”**

En esta técnica se sugiere, que durante la clase, el profesor debe presentar a sus estudiantes un texto en segunda lengua; este texto debe ser corto. Se debe enseñar una segunda lengua sin traducir, se utiliza la lengua que se está aprendiendo, esta técnica se aplica de la siguiente manera:

- Una segunda lengua se podrá enseñar, de la siguiente manera: comienza con los objetos que están alrededor del aula; primero se transmite el significado directamente a través de la demostración y la acción. Por ejemplo

Kunas akaxa

Akax phisiwa

- Durante la enseñanza en aula, sólo se habla en la segunda lengua, es decir el idioma que se está aprendiendo.
- La destreza de la comunicación oral se desarrolla en un proceso gradual cuidadosamente y organizado alrededor del intercambio de pregunta y respuestas.
- Se aprende a conversar por medio de preguntas y respuestas.

### **3.4 Población**

La población estudiada para el presente trabajo está comprendida por profesionales del Ministerio de Salud y Deportes junto a la escuela superior de

Enfermería de la Ciudad de La paz, lo que significa 17 profesionales de salud entre mujeres y hombres comprendidos entre 24 a 54 años de edad.

Edad	Sexo	
24-54	Mujeres 10	Hombres 7

### **3.5 Instrumento**

#### **Pizarra**

La pizarra se utiliza para enseñar oraciones, frases, palabras sueltas, la traducción de los sufijos del aymara, este recurso enseña a los estudiantes a memorizar la escritura de la lengua aymara.

#### **Radio**

Este equipo de sonido se utiliza para la discriminación de sonido del idioma aymara para luego repetirlos juntamente con los diálogos, la cual nos permitió la enseñanza del aymara como segunda lengua. Este instrumento colabora a la memorización de las palabras y oraciones de manera gradual. También ayuda a la comunicación del individuo, porque refuerza la retroalimentación comunicativa del estudiante.

#### **Laminas**

Se utilizan para reconocer un tema determinado, la imagen de las laminas muestra los significados de lo que estamos aprendiendo. Para el uso de este material realizamos colash del cuerpo humano, el vocabulario de las comidas y el

vocabulario de las actividades cotidianas con sus respectivas escrituras. El material se utilizó con el propósito de reforzar y repasar lo aprendido.

## **CAPITULO IV**

### **DESARROLLO DEL TRABAJO DIRIGIDO**

El presente capítulo describe el desarrollo de la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua al personal médico y administrativo de la ciudad de La Paz.

El presente trabajo Dirigido se desarrolló en tres etapas: La primera fue de planificación del trabajo, la segunda etapa fue de carácter aplicado a la enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara como segunda lengua con una duración de cinco (5) meses y dos (2) semanas. Se enseñó la lengua aymara como L2 a nivel básico al personal médico y administrativos (estudiantes) del ministerio de salud y Deportes en la Ciudad de La Paz, y en la tercera etapa se da a conocer los resultados aplicados de la segunda etapa.

#### **4.1 Primera etapa planificación del trabajo**

##### **4.1.1 Población Beneficiada**

La población beneficiada es el personal médico y administrativo de hospital obrero, Centro de Salud Achachicala, La Cruz Roja y el Centro de Villa Fatima de la ciudad de La Paz agrupada en un curso.

HORARIO	REGIONAL	DIAS
12:30 a 14:30	Escuela Nacional de Salud	Lunes, martes, miércoles, jueves y viernes

La enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua se inició el 22 de octubre de 2007 concluyendo 13 de marzo del 2008. Las clases fueron de lunes a viernes, los participantes que se inscribieron para las clases de aymara fueron 19 estudiantes entre varones y mujeres de los cuales solo culminaron 17. El programa de enseñanza-aprendizaje con contenidos y las actividades secuenciales de las clases de aymara como segunda lengua se desarrolló bajo un contenido curricular y su respectivo cronograma de actividades.

#### **4.1.2 Contenido temático**

Tema N° 1 Grafemática

Tema N° 2 Aruntawi

Tema N° 3 Sutilanti

Tema N° 4 Sutinaka uñachayiri

Tema N° 5 Adjetivo posesivo

Tema N° 6 Kankinkiritasa

Tema N° 7 Jakhuña

Tema N° 8 Maran phasinakapa

Tema N° 9 Phamilla

Tema N° 10 Sami

Tema N° 11 Pachanakata

Tema N° 12 Qullan utar saraña

Tema N° 13 Qullanaka kunjam tupuña ukant kunjam churañarakisa

### 4.1.3 Cronograma de actividades

#### DATOS GENERALES

**Institución** : Ministerio de salud y Deportes “Escuela nacional de Enfermería”  
**Módulo** : Aymara  
**Responsable** : Susana Suxo Rumez  
**Días** : Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes  
**Tiempo** : **40** horas académicas

Mese	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo
Semana	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Reunión con institución	X X X						
Desarrollo de enseñanza aprendizaje del aymara		X X	X X X XX	X X XXX	X X		
Preparación del video clip					X X	XXXX	
Presentación del teatro como examen final							X

### 4.1. 4 Métodos aplicados en la enseñanza aprendizaje del idioma aymara

La enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua es un proceso que puede tener lugar en diferentes contextos. Enseñar una lengua diferente no es una tarea fácil sino que es un proceso continuo de actividades secuenciales por tal razón decidimos emplear el método comunicativo, la cual nos permite desarrollar la

lengua que se está aprendiendo y los otros métodos: método audiolingüal, método gramatical y método directo, los consideramos como técnica de enseñanza.

Pero, este trabajo se basó más en el método comunicativo por la característica de interacción social que posee y presenta ante la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, además que tiene el propósito principal de desarrollar de la competencia comunicativa a través de grupos o parejas y juegos: Pero, los otros métodos los consideramos como segundo plano, es decir que nos ayudo en el diseño del trabajo como apoyo por su características: El método audiolingüal nos ayuda a la elaboración de material de audio para desarrollar la pronunciación del estudiante. El refuerzo es un elemento vital en el proceso de aprendizaje porque aumenta la probabilidad de la respuesta como la reacción del estudiante, este método es factible para el aprendizaje de palabras sueltas y oraciones simples. El método gramatical nos ayuda a comprender y aprender las reglas gramaticales de la lengua en que se está aprendiendo. El método directo nos ayuda a transmitir el significado directamente a través de la demostración y la acción sin utilizar la lengua materna.

Los métodos mencionados nos apoyaron en la adquisición de la segunda lengua de manera gradual y espontánea asemejándose a la adquisición de la primera lengua.

#### **4.1.5 Técnica Aplicada**

La técnica aplicada en este trabajo de aula fue la interacción entre grupos de personas. Esta se relaciona con las técnicas de trabajo cooperativo, esto lleva a la interacción creciente de la segunda lengua, además facilita la interacción con otro estudiante en situación discursiva. Esta técnica se asemeja al contacto directo entre persona; este trabajo es el que nos permitió obtener resultados favorables.

#### 4.1.6 Evaluación

Paralelamente se tomaron las pruebas orales y escritas, en total son tres pruebas, las mismas que se administran toman de manera bimestral y el sistema de calificación fue la siguiente:

	1er Parcial		2do Parcial		3er Parcial		Trabajos Prácticos En aula y asistencia	Trabajos Prácticos en casa	Trabajo Práctico de video	Total
Evaluación	O	E	O	E	O	E				
Puntaje	10	10	5	15	15	5	10	10	20	100 %

Para la calificación cuantitativa, es decir sumativa, O significa Oral y E significa escrito.

#### 4.1.7 Materiales Didácticos en la enseñanza-aprendizaje

Los materiales utilizados para la enseñanza-aprendizaje son los siguientes: Dibujos, láminas, equipo de radio, casset, pizarra y marcadores.

#### 4.2 Segunda Etapa: Aplicación de los Contenidos en Aula

Las actividades en el proceso de la enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda lengua, se desarrolló bajo el contenido curricular y su respectivo cronograma de actividades (ver anexo): las lecciones se han desarrollado bajo los siguientes.

#### **4.2.1 Tema N.1 Grafemática**

Al iniciar las clases de aymara como segunda lengua se reconoce la existencia de diferentes ámbitos en los que se usa el idioma aymara y se debe tener como fin primordial el aprendizaje de esa lengua en función al uso cotidiano que el estudiante haga en la sociedad.

En la enseñanza-aprendizaje del aymara como segunda es importante, como la primera etapa, recibir el lenguaje comprensible y que los participantes acumulen y comprendan el mensaje. En este proceso se aplica la estrategia cognitiva, ya que dicha estrategia se limita a la manipulación más directa del material de aprendizaje, es decir, la traducción, la repetición y la traducción, estos elementos se utiliza para producir y recibir el mensaje. El objetivo fundamental es la comprensión oral y la pronunciación, puesto el método audiolingüal nos ofrece esta ventaja.

#### **Contenido**

En la introducción se aprende el alfabeto fonético, las vocales, el alargamiento vocálico, la estructura gramatical y la fonología.



## Objetivo

Producen diferente sonidos de la lengua aymara tomando en cuenta la característica del lenguaje escrito de acuerdo a sus intenciones comunicativas.

## Indicadores

Realiza los primeros intentos de la escritura y pronunciación de la lengua aymara.

## Estrategias de aprendizaje

El aprendizaje del alfabeto fonémico se realizó de la siguiente manera:

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar
OCCLUSIVOS					
Simples	P	T	CH	K	Q
Aspirados	PH	TH	CHH	KH	QH
Glotalizados	P'	T'	CH'	K'	Q'
FRICATIVOS		S		J	K
Laterales		L	LL		
Nasal	M	N	Ñ		
Semiconsonantes	W		Y		
Vibrantes		R			

- Escuchan y repiten las palabras en aymara.

Se trata de una práctica compleja porque les enseñamos a silabear para formar palabras ya que anteriormente se les enseñó el alfabeto fonémico del aymara y en base a ese conocimiento los estudiantes podrán formar palabras.

K	Kayu = Pie
Kh	Khaya = Aquel
K'	K'umu = Jorobado

- Practican la escritura y escriben palabras sueltas.

Qhiri.....  
P'iqi.....  
Qullqi.....  
Ch'ixi.....  
Suxta.....

- Se les pidió que escuchen y repitan las palabras de la cinta.

#### **4.2.2 Tema N 2 Aruntawi**

Este tema contribuye a la expresión oral y escrita, por ello el objetivo de esta unidad es que los estudiantes aprendan y practiquen los saludos formales, también se utilizan fotos y dibujos para la interacción de los estudiantes, esto desarrollara la competencia comunicativa

##### **Contenido**

Saludo formal Saludo informal y diálogo.

##### **Objetivo**

Saludan y responden saludos tanto en situaciones formales e informales.

##### **Indicadores**

Completan conversaciones escritas con los saludos tomando en cuenta el grado de formalidad.

##### **Estrategias de Aprendizaje**

Esta actividad se la realizó de la siguiente manera:

- Se utilizan dibujos como material didáctico para aprender los saludos formales e informales.

Aski urukipana (Buen día)

Aski jayp'ukipana (Buenas tarde)  
Aski arumakipana Buenas noches)

- Se elaboran diálogos utilizando los nombres de los mismos estudiantes.

A: Kamisaki Juan	B: ¿Cómo estas Juan?
B: Waliki Mariya, jumansti	B: Bien, maría ¿y tú?
A: Ukhama jikisiñkama	B: Entonces hasta otro momento
A: Jikisiñkamaya	B: Hasta otro momento

- Se elaboran ejercicio en forma de diálogos para completar.

A: .....Margarita  
B: ....., Margarita.....  
A: Nayax.....  
B: Ukhama jikisiñkama  
A: .....

- Se elabora una sopa de letra para el reforzamiento de la escritura

#### 4.2.3 Tema N.3 Sutilanti

En este nivel los estudiantes construyen conversaciones cortas con vocabularios sencillos, de esta manera profundizan la producción oral. El objetivo de este tema es que los estudiantes aprendan a utilizar los pronombres personales del aymara tanto el plural como el singular, también se utiliza fotos y dibujos para que aprendan.

#### Contenido

1.-Pronombres personales: Singular Plural

2 - Se utiliza los siguientes sufijos:

El sufijo **-sti.-** siempre precede al sufijo de interrogación **-ti** Ejemplo Juman**sti**

Por ejemplo: Juman**sti** kunas sutimaxa

Nayan sutijax Estebanawa

El sufijo **-wa.-** sufijo oracional afirmativo como verbo “ser o estar” Ej. Uta=**utawa**

=es casa.

### Objetivo

Aplicamos los sufijos en oraciones simples para construir conversaciones de acuerdo a su contexto.

### Indicadores

Completan conversaciones por escritas con los pronombres personales y sufijos.

### Estrategias de Aprendizaje

- En parejas, escuchan el diálogo y completan la conversación través del audio.

A: Kamisaki

B: Waliki

A: Kunas sutimaxa

B: Nayax.....

A: Jumansti.....

B: .....

A: .....

- Practican el diálogo en forma oral con diferentes personas.
- También se aprende el tiempo presente en 2da persona la forma afirmativa y la forma negativa.

A: Jupan sutipax Juan**ati**

B: Jisa jupan sutipax Jan**awa**

A: ¿El nombre de ella es Juana?

B: Si su nombre es Juana

- Negativa

A: Jupan sutipax Juan**ati**

B: Janiwa jupan sutipax Juan**awa**

A: ¿Su nombre es Juan?

B: No, su nombre es Juana

#### 4.2.4 Tema N. 4 Sutinak Uñachayiri

En este nivel se refuerza el aprendizaje de la segunda lengua, ya que se enfatiza en la comprensión y expresión tanto oral como escrita, con la finalidad de reconocer tanto el significado y el significante dentro y fuera de su contexto. Además el estudiante aprende a escribir para comunicarse de manera.

##### **Contenido**

Pronombres demostrativos: Aka, uka, khaya y khuri. Además se utiliza la conjugación de verbo en forma, afirmativa, negativa y interrogativa,

Se aprende el pronombre Interrogativo -khiti ¿Quién? y el sufijo **-nki** que señala la posesión o pertenencia que unido a khiti es igual **khitinkisa** ¿De quién es? La respuesta a la pregunta con el sufijo **-nki** (de) más el suf. **-wa** Juanankiwa es de Juana.

##### **Objetivo**

Describe y pregunta la ubicación de objetos personales usando los diferentes pronombres demostrativos.

##### **Indicadores**

Se les proporciona un grafico con las respuestas para que los estudiantes luego escriban las preguntas acerca del objeto con el pronombre demostrativo.

##### **Estrategias de Aprendizaje**

- Usando los dibujos encuentran las diferencias del significado de los pronombres demostrativos: aka (cerca) y uka (lejos).

A: Kunas Akaxa



B: Akax Ch'urunawa

¿Qué es esto?

Esto es un caracol

- Escribe 10 preguntas y respuestas con los pronombres demostrativos aka, uka khaya y khuri, además utiliza el siguiente vocabulario (nayra, laka, ampara, luk'ana y sillu).
- Escribe y utiliza el sufijo plural **-naka**.

A: Kunas akanakaxa

¿Qué son estos?

B: Ukanakax Awtunakawa

Esos son autos

- En la conjugación reconocen la forma afirmativa, negativa y interrogativa.

AFIRMATIVA	NEGATIVA	INTERROGATIVA
Kunas akaxa	Kunas akaxa	Kunas akaxa
Akax lapisawa	Akax Janiw Lapisakiti	Akax lapisa

- Trabaja en parejas. Usa los pronombres demostrativos y el pronombre interrogativo khintinkisa para elaborar diálogos.

A: **Aka** lapisax khitinkisa

B: **Uka** lapisax nayankiwa

A: ¿Este lápiz de quién es?

B: Ese lápiz es mío

A: Aka qillqañax jumankiti

B: jisa, Uka qillqañax nayankiwa

A: ¿Este lápiz es tuyo?

B: Sí ese lápiz es mío

### 3.2.5 Tema N. 5 Adjetivo Posesivo

Esta lección se ha preparado de acuerdo a los temas anteriores, se introduce vocabulario nuevo de interés y necesidad de los estudiantes y también se refuerza el aprendizaje de la segunda lengua en forma oral y escrita.

El principal objetivo en esta unidad es que los estudiantes aprendan los Posesivos **-ja, -ma, -pa, -sa**, tanto en singular como en plural, asimismo la diferenciación de los sufijos presentados en los anteriores temas y el enriquecimiento del léxico de los estudiantes.

## Contenidos

Se utilizan los adjetivos posesivos **-ja, -ma, -pa y -sa**

## Objetivo

Producen diversos tipos de oraciones escritas en la segunda lengua.

## Indicadores

Se les proporcionan un modelo de oración para la utilización de los adjetivos singular y plural para la forma escrita y oral.

Escuchan diálogos a través del audio para luego practicarlos en clases.

## Estrategias de Aprendizajes

- Escriben para recordar los adjetivos posesivos **-ja**

Uta + **-ja** = utaja = mi casa

Uraqi + **-Ja** =Uraqija = Mi terreno

Lak´ana + **-Ja** = luk´anaja = Mi dedo

Jinchu + **-ja** = Jinchuja = Mi oreja

Ut**an**akaja = Mis casas

Uraq**in**akaja = Mis terrenos

Luk´**a**nakaja = Mis dedos

Jinch**u**nakaja = Mis orejas

- ❖ Usted escriba otros nombres del cuerpo humano.

.....

- Escuchan diálogos para luego practicarlos. Se estimula la pronunciación a través de audio.

Escuchar

**Aruskipawi**

A: Margarita akax kunasa  
B: Akax pankawa  
A: Akax Mariyan pankapati  
B: Jisa, ukax jupan ullawipawa  
B: Mariyan jupan masipati  
A: Janiw Mariyan masipakit  
B: Ukhama jikisiñkama  
A: Jikisiñkamaya

A: ¿Margarita qué es esto?  
B: Esto es un cuaderno  
A: ¿Esto es el libro de María?  
B: Sí, ese es su libro  
B ¿María es su amiga de él?  
A: No es su amiga de maría  
B: Entonces hasta luego  
A: Hasta otro momento

#### 4.2. 6 Tema N. 6 Kawkinkiritasa

Es esta lección se utiliza la actividad oral y escrita y se refuerza la lectura, escritura y la estructura gramatical del aymara. El propósito de este tema es la redacción de un texto de más de cinco líneas en alguna se usa nombre de lugares y de personas y también el pronombre interrogativo **kanki** y la terminación - **inkiriwa**.

#### Contenido

1.- Pronombre Interrogativo (**Kawki**).- este pronombre interrogativo va acompañado con los sufijos **-nki** y **-iri** que indica la procedencia “de dónde”.

KAWKINKIRISA      ¿DE DÓNDE ES?

2.- Utilizamos los sufijos:



**-nki** = de, **-iri** = acción, habitual, **-ta** = marcador de 1ra persona, **-wa** = sufijo enfático, **-ta** = de procedencia, **-wa** = es el verbo ser o estar que significa (es), **-sa** = lado y **-ta** = de.

**Objetivo**

Escribir oraciones y frases de estructura sujeto complemento y verbo s+c+v.

**Indicadores**

Escribe estructura sintáctica de s+c+v del idioma aymara.

**Estrategias de Aprendizaje**

- Trabajan en parejas: Pregunta y responde acerca la procedencia de los personajes del cuadro.



A: Jupax Kawkinkirisa  
 B: Jupax Bininkiriwa  
 A: Jupax.....sa  
 B: Jupax.....wa

- Escucha a María y completa las respuestas del diálogo



**Aruskipawi**

A: Kamisaki  
 B: Waliki  
 A: ..... sutimaxa  
 B: Nayax sutijax.....  
 A: Kawkinkiritasa

B: .....  
A: Jumansti  
B: .....  
A: Ukhamax jikisiñkama  
B: jikisiñkamaya

#### 4.2.7 Tema N 7 Jakhuña

En este tema se refuerza el aprendizaje de la segunda lengua en la expresión escrita y oral. De esta manera se aprende a contar y escribir los números en aymará y también se aprende a usar los sufijos, además el estudiante cumple la función de un papel más activo.

#### Contenido

1.- Aprenderemos a contar

2.- Utilizamos los sufijos

El sufijo **-xa**= “es”el verbo ser o estar por ejemplo: A: kunas sutimaxa, ¿Cuál es tu nombre?, el sufijo numerados, poseedor **-ni**. Por ejemplo kimsa tunka mayani, en castellana *treinta y uno* (31) y **-ni**.- es un sufijo verbalizador equivalente verbo tener: Ejemplo utani en castellano “el que tiene casa”.

3.- Pronombre interrogativo

El pronombre interrogativo **Qawqha ¿cuánto?** se encuentra ligado al sufijo**-sa**, el cual funciona como sufijo de interrogación ¿?.

#### Objetivo

Escribir los números de forma secuencial y reconocen las cantidades en los gráficos.

## Indicadores.

Se les proporcionan el modelo oracional para que luego completen los números a través del audio.

## Estrategias de aprendizaje

- Aprendemos a escribir los números de manera secuencial en aymara.

a) maya.....phisqa.....

b) paya, pusi, suxta.....tunka

- Se realiza operaciones elementales de suma y resta en aymara.

a) Phisqa + kimsa.....

b) Pusi + maya.....

a)  $3 - 2 =$ ..... e)  $5 - 1 =$ .....

b)  $9 - 4 =$ ..... f)  $9 - 6 =$ .....

- Trabajan en grupos: pregunta el nombre y el número de teléfono de tu compañero.

A: kunas sutimaxa

B: .....

A: Kuna jakhuwinis telefunumaxa

B: 72553466

- Se escucha una conversación por audio y se anota en la agenda los números telefónicos.
- Elabora diálogos en los que se pregunta información personal (la edad y datos personales).

A: Kamisaki

B: kamsaki, Juanita, ukankiw mariyaxa

A: .....

B: ¡Ah!, kunas jakhuwinis telefonupaxa

A: Jakhuwipax .....

B: .....

A: Jikisiñkama

B: .....

- Se practica el pronombre interrogativo qawqha.

A: Jumax qhawqha maranitas**a**

B: Nayax suxta tunka maranit**wa**

- En parejas se práctica el dialogo y luego se practican con otras personas

A: kamisaki Julia

B. Waliki Juan

A: Kunas akan lurask**ta**

B: Jach´a uta mantañ muntwa

A: Jumax, qhawqha maranitas**a**

B: Nayax pä tunka maranit**wa**

A: Jumansti

B: Nayax, kimsa tunka maranit**wa**

A: Janiw, nayax pä tunka maranix**twa**

A: Ukhama jikinsiñk**ama**

B: Jikisiñkam**aya**

#### 4.2.8 Tema N. 8 Maran Phaxinakapa

El objetivo de este tema es conocer los meses y los años y sobretodo usar los adverbios de modo que el estudiante pueda usarlos en una gran variedad de actividades como preguntar el cumpleaños de su compañeros, donde el trabajo cooperativo lleva a la interacción directa de la lengua que se está aprendiendo. Además se refuerza el aprendizaje de la segunda lengua; la habilidad de escuchar y hablar.

#### Contenido

1.- Calendario aymara

Pronombre Interrogativo

- Kunapach**asa**

¿Cuándo es?

2.- Usan el pronombre interrogativo **Kunawsa** ¿Cuándo?, también el verbo **jutani** y el sufijo **-ti ¿?** como interrogativo.

### Objetivo

- Utilizar los pronombres interrogativos y los sufijos para escribir oraciones y expresarse en aymara.
- Utilizar el adverbio, el pronombre y los sufijos para escribir oraciones.
- Se orienta en el tiempo utilizando diferentes marcadores de tiempo mañana, tarde y noche.

### Indicadores

- Utilizan los cumpleaños para aprender los meses en aymara luego los practican en diálogos.
- Escriben y leen los mese del año.

### Estrategias de aprendizaje

Para el aprendizaje de los mese de año se realizan las siguientes actividades.

- Aprendemos los meses del año a través de la repetición.

Meses	Aymara
Enero	Chinu
Febrero	Anata
Marzo	Achuqa

- Se utiliza el pronombre interrogativo para preguntar la fecha de nacimiento y la edad.

A: **Kunapachas** urumaxa

B: Septiembre **payawa**

- En parejas practican y utilizan el sufijo interrogativo **-ti ¿?**

A: Jumax pä tunk maranitati                      ¿Usted tiene 22 años?  
B: Jisa, nayax pä tunk maranitwa                Si, yo tengo 22 años

- Se aprenderá el pronombre interrogativo **kunawsa** ¿cuándo? mas el verbo venir en aymara **jutani**.

A: Jupax kunawsa jutani                              ¿Él cuando vendrá?  
B: Jupax jichhuru jutani                              Él vendrá hoy

- Escriben 10 preguntas y respuestas con la fecha del cumpleaños de sus compañeros y elaboran diálogos usando todo el recurso lingüístico adquirido en las anteriores lecciones.

#### 4.2.9 Tema N. 9 Phamilla

En esta lección los estudiantes desarrollan la habilidad de leer, comprender y escribir. Además aprenderán las actividades cotidianas las que se realizan en el seno familiar.

#### Contenido

1.- Empecemos con una actividad.

Se lee un pequeño texto de comprensión para luego completar las oraciones a cerca del personaje de texto, también se aprende los términos de parentesco.

2.- (Ocupación).-En esta sección se aprenderá a utilizar el sufijo nominalizador **-iri** para adquirir vocabulario y se utiliza el sufijo: **-sa=** sufijo que funciona como verbo ser estar =(es)

## Objetivo

Usar los ejemplos (oraciones) de la lectura como modelo para escribir similares a cerca de las actividades que ellos realizan.

## Indicadores

Se le proporciona una lectura comprensiva a acerca de la familia de José para luego describir, a su familia.

## Estrategias de aprendizaje

- Se presenta al estudiante una lectura en idioma aymara, en la que el estudiante deben leer y comprender y luego debe completar los enunciados.

A: Khitis warmipax Joseata  
¿Quién es la esposa de José?

B: .....

.....

A: Qawqha maranis wawapaxa  
¿Cuántos años tiene su hija?

B: .....

Jose chukiyankiriwa. Wara warmipax. Jupanakax chukiyawun qamapxi. Wawapax kimsa maraniwa. Sutipax sisawa. Jusi, Nayax chukiyawunkiritwa warmija Cochabambankiriwa. Taxpacha phamiliapax Cochabanbankiriwa. Tatapan kullakampiw jiwataw. Jilatapax kasaduwa. Mamajamp tatajampiw cochabankiripxiwa. Jihhax La Paz markan qamapxi.
--

- Busque los términos de parentesco que falten y escríbalos en los espacios.

.....

- En esta sección aprendemos el sufijo **-iri sufijo nominalizador**  
Yatichiri = Profesor o maestro    Yatiqiri = Alumno    Qulliri = Médico
- Se les pide que dibujen a su familia y luego describan las actividades de cada uno de ellos.
- Escuchan y completan el dialogo a través del audio.

A: Kamisaki

B: Kamisaki

A: ..... Sutimaxa  
B: Nayan sutijax.....  
A: Kawkinkiritasa  
B: Nayax.....  
A: Jumax kunans irnaqta  
B: Nayax.....  
A: Jikisiñkama  
B: .....

- Trabajan en parejas para contextualizar los diálogos.

#### 4.2.10 Tema N. 10 **Saminaka**

En esta etapa de aprendizaje de la segunda lengua se desarrolla la habilidad de la comprensión oral y escrita. Para una buena comunicación también es necesario que se conozca los colores para diferentes tipos de descripciones.

##### **Contenido**

1.- Aprendemos los colores

También se utiliza los sufijos **-wa** sufijo afirmativo, y **-ni** sufijo verbalizador tener

2.- Se puede intercambiar la expresión del color “sami” y kulura para referirse al color.

3.- Aprendemos el pronombre interrogativo.

Khiti = ¿Quién?

El sufijo **-sa** funciona como pregunta

Khiti+**-sa** = ¿Quién es?

##### **Objetivo**

Aprenden a identificar los colores para su uso con.

##### **Indicadores**

Identifica los colores que se muestran en los gráficos, en intercambio de preguntas y respuestas.



## Estrategias de Aprendizaje

- Todo juntos leemos los colores chupika q'illu, laramaj janq'u y chúña
- Describa la vestimenta de la persona del cuadro en segunda persona singular

Jupax tumi allmillaniwa  
Jupax.....  
.....  
.....



- Trabajan en grupo de cuatro personas preguntando por la ropa que visten.
- Se presentan diálogos para aprender la diferencia ente sami y kulura

A: Jilata, kunas **samis** chumpamaxa ¿Hermano de qué color es tu chompa?

B: Chumpajax janq'uwa Mi chompa es blanca

A: Kuna **kuluras** anumaxa ¿De qué color es tu perro?

B: Anujax ch'iyar janq'unpiwa Mi perro es negro y blanco

- Se aprende el pronombre interrogativo

A: Khitis jupax

B: jupax sabinawa

- Escribe 10 preguntas y respuestas utilizando los pronombres interrogativos.

### 4.2.11 Tema N. 11 Pachanakata

En esta etapa de aprendizaje de la segunda lengua se desarrolla la habilidad de la comprensión oral. En esta lección se aprenderá el uso de la hora y el tiempo.

#### Contenido

1.- Se aprende las horas

- mañana 5:00 phiqa urasa
- tarde 14:00 pä jayp'u urasa
- noche 19:55 phiqha minutump kimsa qallq arum

2.- Se utiliza los sufijos

--ña= suf. Nominalizador, formante de los verbos en infinitivo

Ullaña = leer    Alaña = comprar  
 -ru= preposición (a) Juparu = a él

3.- Pronombre Interrogativo  
 kuna+ampi+sa ¿Con qué?

**Objetivo**

Interpretar las horas y el tiempo para realizar una conversación de carácter formal.

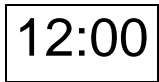
**Indicadores**

Utilizan las horas en diferentes situaciones relacionados a las actividades cotidianas.

**Estrategias de Aprendizaje**

- Trabajan en parejas: Pregunta y respuesta acerca el tiempo del reloj.

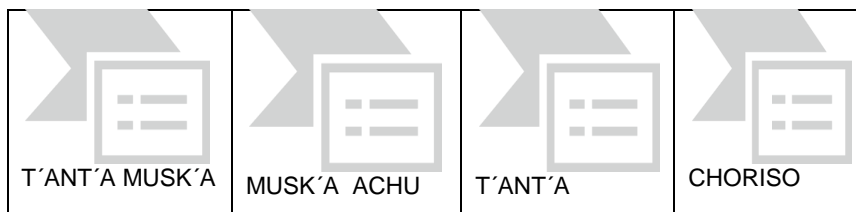
A: Kunas urasa  
 B: Chiküru



- Se practica el vocabulario de las actividades cotidianas.



- Trabaja en grupos y escriben acerca de las actividades que realizan en la vida diaria.
- Se practica el vocabulario de las comidas.



- Trabajan en grupos para practicar el pronombre interrogativo.

KUNA-**MPI**-SA ¿Conqué?

A: kuna uras junt'um umta	¿A qué hora tomas el desayuno?
B: Nayax 8:00 junt'um umta	Yo tomé desayuno a las 8:00
A: Kun <b>ampis</b> junt'um umta	¿Con qué tomas el desayuno?
B: T'ant'amp kisumpi jut'um umta	Con pan y queso tomo el desayuno

- Practica de manera oral la conversación

#### 4.2.12. Tema N. 12 Ver al doctor

Esta lección de aprendizaje en la segunda lengua desarrolla la habilidad oral y comunicativa. En el tema se aprende algunas de las enfermedades más comunes.

#### **Contenido**

1.- Problemas de Salud

- P' iqi usu = dolor de cabeza
- Jinchu usu =dolor de oído

2.- Se utiliza los sufijos

-**ru** sufijo direccional -**ru**= a él, -**tam**= te y -**u**= le

#### **Objetivo**

Se aprende diferentes enfermedades del cuerpo humano y los correspondientes medicamentos.

#### **Indicadores**

- Identifica las distintas partes del cuerpo humano.
- Usa el vocabulario aprendido (cuerpo humano) en breves conversaciones.

#### **Estrategias de Aprendizaje**

- Escucha y marca los cuadros los cuadros de trabajo



A: Juparu kunas usu                      ¿Qué le duele a él?  
 B: Juparu p'iqi usu usu                a él le duele la cabeza

- Se practica el vocabulario

Jinchu usu    Purak usu    Laka usu

- Luego se presenta los sufijos Juparu= a él    utaru= a su casa

phisijaru = a mi gato.

A: Juparu kunas usu                      ¿Qué le duele a él?  
 B: Juparu p'iqi usu                        a él le duela la cabeza

- Trabajan en parejas para realizar preguntas y respuestas en las que incluyen las enfermedades, hora, meses, medicamentos y otros.

#### 4.2.13 Tema N 13 Qullanak kunjam tupuñasa Ukant kunjam churañarakisa

En esta etapa se refuerza la habilidad comunicativa, también se aprenderá a usar los números para dividir las pastillas y luego recetar al paciente.

#### Contenido

1.- Como dosificar los medicamentos

½ pastilla  
 ¼ pastilla  
 1/8 pastilla

- Medicamentos
  - Jarabes
  - pastilla

2.- Se utilizara el sufijo **-ni** como verbo tener

### **Objetivo**

Aprende a medir los medicamentos de manera gradual

### **Indicadores**

Realizan diferentes actividades para identificar la principal figura geométrica.

### **Estrategias de aprendizaje**

- Cada uno corta un papel en forma de círculo para luego dividirlo en partes iguales.  $\frac{1}{2}$  = pachikata
- En grupos dramatizan el diagnóstico de alguna enfermedad y luego recetan la dosis del correspondiente medicamento.

A: Nayax p'iqi usunitwa

Yo tengo dolor de cabeza

B: Jumax paracetamol umañamawa

Usted tiene que tomar paracetamol

A: Kumjama. Tata qulliri

¿Cómo? Doctor

B: Kimsa paracetamoll umañamawa

Cada 8 horas tiene que tomar tres

Sapa kimsaqallqu urasa

paracetamol

- Elaboran preguntas y respuestas para luego teatralizarlas.

#### **4.2.13 Tema N. 14 Usunakas**

En esta lección de aprendizaje de la segunda lengua se desarrolla la habilidad comunicativa, se utilizan todas las estructuras y funciones aprendidas en los anteriores temas, asimismo se aprende los nombres de algunas enfermedades.

### **Contenido**

1.- Enfermedades

a) Enfermedades de la cabeza

b) Enfermedades Respiratorias

c) Enfermedades estomacales

2.- Otras Enfermedades

Se utiliza el sufijo **-ru** ligado a los nombres y pronombres

Nayar**u** = a mi                      Tatamaru a tu padre  
Jupar**u**    a ti                      tatajaru    a mi padre

- Las siguiente terminaciones: -tam=te, - utu=me, u=le

Ustam Te duele

Usutu me duele

3.- Utilizamos las preguntas del área de salud

### Objetivo

Completar los enunciados con las respectivas enfermedades para improvisar conversaciones.

### Indicadores

Utilizan los nombres de las enfermedades en aymara para la comunicación oral en diferentes situaciones de doctor y paciente.

### Estrategias de Aprendizaje

- Trabajan con todas las estructuras y expresiones aprendidas anteriormente.

A: Kunas jum**ar** ustam

B: Nayar**ux** purakaw sint usutu

A: janit jum**ar** chuyma usktam

¿Qué te duele?

Me duele mucho el estomago

¿No te duele el pecho?

- En parejas trabajan preguntando y respondiendo.

A. kunas sutimax

B: Nayan sutijax Juan**awa**

A: Usutatati

B: Jisa usutätwa

A: Qhawqha maranit**asa**

B: Nayax phisqa tunk maranit**wa**

¿Cuál es tu nombre?

Mi nombre es Juan

¿Está usted enfermo?

Si, estoy enfermo

¿Cuántos años tienes?

Yo tengo 50 años

A: Kunas ustam  
B: Chuymakiw usutu  
A: Chuymat ustam  
B: Jisa

¿Qué te duele?  
Me duele el pecho  
¿Tiene dolor en el pecho?  
Sí

### 4.3 Tercera etapa resultados cuantitativos y cualitativos

En la presente etapa analizamos los resultados obtenidos con la aplicación de la prueba objetiva a los estudiantes del Ministerio de salud y Deportes con relación a la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara. La prueba estuvo compuesta de tres preguntas.

#### - Nivel Grafemático

En la primera pregunta se pidió a los estudiantes que escriban, en el grafico correspondiente, las partes del cuerpo humano en el idioma Aymara más el sufijo afirmativo **-wa**. Con el objetivo de verificar el desarrollo del lenguaje escrito. Las palabras son: Ñik´utawa, ampara y kayuwa,

Ñik´uta-wa	FRECUENCIA	PORCENTAJE
<b>Correcto</b>	13	81,5%
<b>Incorrecto</b>	3	18,5%
<b>Total</b>	16	100%

Los resultados del cuadro son los siguientes: de 16 estudiantes que equivale el 100%, el 81,5% de los estudiantes escribieron correctamente las palabras ñik´uta

más el sufijo afirmativo **-wa** y el 18,5% de los estudiantes escribieron solo la palabra ñik'uta sin el sufijo **-wa**.

Amparawa	FRECUENCIA	PORCENTAJE
<b>Correcto</b>	16	100%
<b>Incorrecto</b>	0	%
<b>Total</b>	16	100%

El resultado es que de los 16 estudiantes que son el 100%, 16 estudiantes equivalentes al 100% escribieron correctamente. Es decir que los 16 estudiantes usan correctamente la escritura del aymara y al mismo tiempo no tuvieron problemas para identificar el sufijo afirmativo **-wa**.

Kayu-wa	FRECUENCIA	PORCENTAJE
<b>Correcto</b>	10	62,5%
<b>Incorrecto</b>	6	37,5%
<b>Total</b>	16	100%

Los resultados son los siguientes: de 16 estudiantes que son el 100%, 10 estudiantes que equivalen al 62,5% escribieron correctamente la palabra kayuwa más el sufijo afirmativo **-wa**: lo que quiere decir que los 10 estudiantes entendieron correctamente la escritura de la palabra aymara y 6 estudiante que equivale 37,5% escribieron incorrectamente, escribieron la palabra kayu sin el sufijo afirmativo **-wa**.

#### **- Nivel Sintáctico**



En la segunda pregunta se escucho el audio, un diálogo compuesto de 9 preguntas y se pidió a los estudiantes que completen las respuestas con la finalidad de la adquisición auditiva y la reproducción por escrito.

1ra pregunta A: Aski urukipana  
B: Aski urukipanaya

Aski urukipanaya	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	15	94%
INCORRECTO	1	6%
TOTAL	16	100%

El cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 16 estudiantes que son el 100%, 15 estudiantes que son el 94% escribieron correctamente la palabra *aski urukipanaya*, lo que quiere decir que no tuvieron inconvenientes en escribir dicha palabra. Por otro lado 1 estudiante que es 6% no escribió correctamente la mencionada palabra, la escribió sin la terminación **-ya**.

2da pregunta A: Kunas sutimaxa  
B: Nayax sutijax Mariyawa

Nayax sutijax Mariyaw <b>awa</b>	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	14	87,5%
INCORRECTO	2	12,5%
TOTAL	16	100%

Como se observa que del 100% el 87,5% escribió correctamente y el 12,5% escribió incorrectamente la respuesta, solamente llegaron a escribir oraciones incompletas.

Oración	Incorrecta	Correcta
---------	------------	----------

Nayax sutijax Mariawa	Sutijax . Sutijax	Nayax sutijax mariawa
--------------------------	----------------------	--------------------------

3ra pregunta A: Kunas ustam  
B: Nayarux purakakiw usutu

Nayarux purakakiw usutu	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	10	62,5%
INCORRECTO	6	37,5%
TOTAL	16	100%

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 16 estudiantes que son el 100%, 10 estudiantes que son el 62,5% escribieron correctamente la oración y 6 estudiantes que equivale el 37,5% escribieron incorrectamente.

Nayarux purakakiw usutu	Incorrecta	Correcta
	- puraka usuto - puraka usutu - usutu	Nayarux purak usutu

En el cuadro se puede observar que no lograron escribir la oración en su totalidad. También se puede observar la influencia de la vocal /o/ del castellano ante la vocal /u/ del aymara.

4ta pregunta A: Qhawq pachasa  
B: Pä uru

Pä uru	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	9	56,5%
INCORRECTO	7	43,5%
TOTAL	16	100%

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 16 estudiantes que son el 100%, 9 estudiantes que son el 56,5% escribieron correctamente la respuesta **pä uru** y el 43,5% no la escribieron correctamente.

Pä uru	Incorrecta	Correcta
	- pa uru - uru	Pä uru

En el cuadro se puede observar que una de las respuesta carece de la diéresis (:.)y la otra carece de numeral.

5ta pregunta A: Qulla um umtati  
B: Janiw nayax qulla uma umktti

Janiw nayax qulla uma umktti	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	10	62,5%
INCORRECTO	6	37,5%
TOTAL	16	100%

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 16 estudiantes que son el 100%, 10 estudiantes que son el 62,5% escribieron correctamente la respuesta y 6 estudiantes que equivale el 37,5% escribieron incorrectamente.

Janiw nayax qulla uma umktti	Incorrecta	Correcta
	-Janiw qulla umtak -janiwa -janiwa	Janiw nayax qulla uma umktti

Se puede observar que en la respuesta incorrecta no se logro en escribir toda la frase.

6ta pregunta A: Walikiskiwa, jan llakisinti  
B: Waliki

Waliki	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	16	100%
INCORRECTO	0	0%
TOTAL	16	100%

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 16 estudiantes que son el 100%, el 100% de los estudiantes escribieron correctamente la respuesta

7ma pregunta A: Jisa, aka qullanak kimsa kuti umt'ata  
B: waliki

Waliki	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	16	100%
INCORRECTO	0	0%
TOTAL	16	100%

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 16 estudiantes que son el 100%, el 100% de los estudiantes escribieron correctamente la respuesta

8va pregunta A: Jikisiñkama  
B: Jikisiñkamaya

Jikisiñkamaya	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CORRECTO	16	100%
INCORRECTO	0	0%
TOTAL	16	100%

El presente cuadro nos presenta los siguientes resultados: de 16 estudiantes que son el 100%, el 100% de los estudiantes escribieron correctamente la respuesta.

#### **4.4 Resultado de enseñanza –aprendizaje del aymara como segunda lengua**

En la primera etapa la planificación del trabajo se elabora, los contenidos o temas de la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, cronograma de actividad, los métodos aplicados y la técnica aplicada en la enseñanza-aprendizaje de dicho idioma, a su vez no debe faltar la evaluación y los materiales didácticos, estos nos ayudo a desarrollar los contenidos.

Después de haber realizado la primera etapa la pasamos a la siguiente etapa, en esta segunda etapa empleamos los módulos como recurso pedagógico en la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua; cada tema o lección contiene: objetivo, indicadores, estrategias de aprendizaje, lo cual incluye las cuatro destrezas lingüísticas, esto hace que el módulo facilite la secuencia en la enseñanza al estudiante.

Al emplear el módulo de enseñanza, en la aplicación de las clases tuvimos resultado óptimos y favorables con un bajo grado de dificultad, con esta aplicación de los módulos los estudiantes desarrollaron habilidades de expresión oral y escrita de manera grupal e individual entre estas habilidades desarrollaron la capacidad de crear diálogos en segunda lengua, también escribieron textos de manera coherente en sus oraciones.

Así también alcanzaron a desarrollar la habilidad de comunicación y expresión con fluidez y coherencia, aunque con algunas deficiencias en la pronunciación de sonidos, pero todos los estudiantes del Ministerio de Salud y Deportes junta a la Escuela de Nacional de salud asimilaron el idioma aymara de manera gradual y

secuencial. Dentro de este marco de capacitación logramos los objetivos deseados, podemos decir que tienen base en la expresión oral y escrita.

Podemos indicar que el módulo de enseñanza-aprendizaje permite desarrollar las habilidades lingüística (hablar, escuchar, escribir y leer). El módulo nos proporciona resultados óptimos por su proceso cíclico siempre y cuando se utilice de manera secuencial, respetando los contenidos, objetivos y estrategias de aprendizaje, que nos indica que se va enseñar, como se enseña y cuando enseñar, ya que los estudiantes por su edad no retienen con facilidad la información que les proporciona y algunos por las responsabilidades que tiene suelen olvidar lo aprendido por tal razón el módulo que empleamos fortalecerá la enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua.

Durante el proceso se ha podido observar que los estudiantes siguen a un patrón para el aprendizaje de dicho idioma, puesto que se podrá hablar de la memorización para luego repetir, esta situación no dificulta el proceso de aprendizaje, sino al contrario permite la retención de la información nueva, esto se convierte en los nuevos conocimientos, por tal motivo el módulo cumple la función de proceso de cooperación o interacción entre el estudiante y el profesor.

También podemos observar que con la aplicación del módulo con estudiantes de edades de 24 a 54 años se hace una tarea fácil en el proceso de enseñanza, ya que con la planificación y ejecución se logrará el desarrollo gradual o progresivo de las habilidades lingüísticas.

Por lo tanto el módulo fortalece la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua anteponiéndose al aprendizaje memorístico y facilitando la retención de la información nueva para luego convertirse en un aprendizaje significativo con proyección hacia el intercambio comunicativo.

En la última etapa se observa el resultado cuantitativo y cualitativo, esto nace de la aplicación del módulo, donde se demuestra los alcances del módulo con el objetivo de verificar el desarrollo del lenguaje escrito y el desarrollo auditivo de los estudiantes. Podemos ver resultados favorables, esto quiere decir que la aplicación del módulo para la capacitación de los profesionales de Salud fue de gran beneficio.

## **CAPITULO V**

### **PROPUESTA DE TRABAJO**

#### **5.1 La importancia del módulo para la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua**

Este trabajo comprende el empleo del módulo en la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua que reconoce al estudiante la capacidad de construir sus conocimientos. El módulo se basa el proceso de interacción entre el individuo y el medio ambiente, donde el individuo incorpora nuevos conocimientos por un proceso continuo de elaboración para luego adquirir los. A esto se llama la zona del desarrollo próximo.

El módulo tiene la finalidad de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua, esto permite fortalecer la competencia comunicativa y a su vez propone estrategias a seguir de acuerdo a los contenidos específicos. Este recurso pedagógico promueve el desarrollo progresivo de la enseñanza de una segunda lengua, lo cual permite trabajar en grupos o individualmente. Para elaborar este trabajo se planifico y realizo los contenidos de acuerdo a las necesidades del estudiante de la siguiente manera:

#### **Contenido**

Se refiere a la información nueva que se va a enseñar, es decir, ¿qué enseñar?, con el cual se aspira a lograr el propósito de la enseñanza, este contenido debe



tener una secuencia o sea un orden, esta secuencia debe tener una lógica establecida por quien la dirige. Esto no solo debe tener contenidos, sino que deben ir acompañado por las estrategias que ayudan a desarrollar el trabajo.

### **Objetivo de la unidad**

El objetivo de la unidad es el de describir la intención y el resultado específico que se desea obtener, es decir ¿Cómo enseñar?

### **Actividad**

Es la aplicación y desarrollo del contenido, donde la práctica toma un sentido, ahí es cuando se sabe que es lo que se va hacer en los próximos días, semanas o mese. Estas actividades producen la articulación de la reflexión y el conocimiento, por lo tanto la práctica es la motivación y la organización de los proceso de aprendizaje

### **Indicador**

El indicador es un proceso permanente que nos ayuda a detectar los avances, las potencialidades y/o las dificultades que se presentan en la ejecución de un tema determinado o proyecto de aula, en las actividades sugeridas.

## **5.2 Contenido del Módulo de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua**

El contenido de este módulo tiene una técnica sencilla y clara que permite la enseñanza- aprendizaje del estudiante de modo metódico y seguro. También se

encarga de dar a los estudiantes los elementos básicos de la expresión oral y escrita enfocándose en las cuatro habilidades (hablar, escuchar, leer y escribir). El módulo se basa en:

- **La enseñanza de Pronunciación aymara.-**

Cuando aprendemos una segunda lengua es muy conveniente dedicar tiempo a la enseñanza de la pronunciación sobre todo a aquellos que desconocen completamente la lengua para que así puedan adquirir una comunicación eficaz. Asimismo para aprender una segunda lengua no siempre los sonidos nuevos o distintos son las más difíciles de aprender, mas al contrario, es posible que los sonidos que más se parezcan sean los que ofrezcan mayor dificultad, como el caso de la (i) en aymara y castellano: Sin embargo estas dificultades podrán ser manejada con la ayuda y la intervención del docente, además cuando el estudiante aprende aymara puede llegar a confundir los siguientes fonemas la (i) con la (e) y la (u) con la (o). Para la pronunciación adecuada de los sonidos de una segunda lengua es importante, razón por la que habrá que basarse en algunos principios:

- Usualmente un sonido se escucha mejor cuando es contrastado con otro: /ja/ que se distingue mejor de /fa/ Esta es la base fundamental para la elaboración y producción de sonidos en otras palabras los sonidos pueden ser engañados a través de pares mínimos.

- **Desarrollo del léxico aymara.-**

Es muy importante enriquecer el vocabulario desde el inicio de las clases. Se recomienda iniciar el aprendizaje de la lengua aymara a través de palabras sueltas con el apoyo de algunos dibujos y pequeños textos de lectura. Esto involucra no solo el enriquecimiento progresivo sino también la práctica de los niveles del lenguaje, es decir el nivel fonológico (de la pronunciación) el nivel sintáctico (de la gramática), el nivel semántico (del significado) y el relacionado con el uso mismo del lenguaje en situaciones concretas (nivel pragmático).

- **Lectura y escritura del aymara**

Cuando se trata de la enseñanza de la lectura en una segunda lengua, la lectura esta tiene como requisito indispensable tener el cierto grado de manejo de estrategias de lectura en la lengua materna porque a través de ésta el estudiante aprende y descubre lo que la escritura representa, y aprende a relacionar los sonidos y letras.

## CAPITULO VI

### Conclusión

Este módulo de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua está relacionado a los intereses y necesidades del estudiante. La ventaja más importante del módulo es que Al estudiante se le enseñe a leer y escribir con diversas estrategias de aprendizaje desde el inicio de la clase, lo que significa la interacción de los estudiantes con el material. También en este trabajo se tomó en cuenta el diseño del material de trabajo y las estrategias de aprendizaje (actividades) donde se promueve la participación actividad individual y de todos de los miembros del grupo. Dicho módulo condiciona a hablar en aymara en cada clase, así el estudiante utiliza el vocabulario para no olvidarlo. Por otro lado el módulo emplea una propuesta organizada de los componentes instructivos para que el estudiante desarrolle el aprendizaje específico de su entorno.

Al desarrollar este trabajo en sus primeros temas o contenidos tuvimos que realizar la estrategias de aprendizaje creadas por el estudiante y docente, donde la expresión oral y escrita tuvieron una participación mutua, además se podrá decir que cada estudiante se sentía motivado para aprender el idioma aymara. De esta manera el módulo de enseñanza-aprendizaje fue creado embase a las necesidades de los estudiantes para enseñar de forma organizadas: las lecciones o contenidos, metodología, objetivos y la evaluación, cada contenido cuenta con sus respectivas tareas, esto lleva a la aplicación y desarrollo de las destrezas

lingüística a través de elaboración de textos, adivinanzas, trabajo en grupo e individual y otros en tal sentido permite la retroalimentación de las destrezas lingüísticas, es decir el desarrollo progresivo de la lengua que se está aprendiendo.

Por otro lado se demuestra con la aplicación del módulo tuvimos buenos resultados mediante la secuencia de contenidos y actividades que se expresan en el plan curricular los estudiante entendieron y respondieron a las preguntas de cada lección de manera clara y sencilla. Aunque algunos estudiantes cometen errores, eso es aceptable, ya que al aprender un idioma distinto es natural cometer errores.

En las pruebas realizadas se tuvo resultados favorables a pesar que algunos estudiantes no respondieron adecuadamente, pero en su mayoría respondieron el examen escrito con un menor grado de errores.

### **Recomendación**

Para comprender los módulos de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua se considera importante y necesaria la aplicación del módulo, este ofrece mayores oportunidades para el desarrollo de la comunicación y la expresión escrita. La recomendación va dirigida a mejora de la enseñanza de dicho idioma por lo que sugerimos de las siguientes:

- Se recomienda implementar el módulo, ya que el mismo está basado en la secuencia de temas y actividades lo cual se considera un proceso continuo; a su vez permite al estudiante hablar y escribir desde la primera clase.
- También se propone el módulo como material de aprendizaje que sirve para aprender de manera activa, al mismo tiempo ayuda a los estudiantes a mejorar su aprendizaje y facilita el trabajo del docente porque proporciona los contenidos, objetivos, indicadores y actividades para cada lección en su correspondiente tarea específica. Esto lleva a la aplicación y desarrollo de las habilidades lingüísticas.

# ANEXOS

CONTENIDO	OBJETIVO	INDICADORES	ACTIVIDADES
<p><b>Tema N. 1</b></p> <p>Grafemática</p>	<p>Producen diferente sonidos de la lengua aymara tomando en cuenta la característica del lenguaje escrito de acuerdo a sus intenciones comunicativas</p>	<p>Realiza los primeros intentos de la escritura y pronunciación de la lengua aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escuchan y repiten las palabras en aymara.</li> <li>• Practican la escritura y escriben palabras sueltas.</li> <li>• Se les pidió que escuchen y repitan las palabras de la cinta.</li> </ul>
<p><b>Tema N. 2</b></p> <p>Saludo y Despedida</p> <p>a) Saludo formal y Saludo informal</p> <p>a) Aruskipawi</p>	<p>Saludan y responden saludos tanto en situaciones formales e informales.</p>	<p>Completan conversaciones escritas con los saludos tomando en cuenta el grado de formalidad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se utilizan dibujos como material didáctico para aprender los saludos</li> <li>• Se elaboran diálogos utilizando los nombres de los mismos estudiantes</li> <li>• Se elaboran ejercicio en forma de diálogos para completar.</li> <li>• Se elabora una sopa de letra para el reforzamiento de la escritura.</li> </ul>



CONTENIDO	OBJETIVO	INDICADORES	ACTIVIDADES
<p><b>Tema N.3</b> <b>Sutilanti</b></p> <p>1.- Pronombre personales singular y plural</p> <p>2.- Se utiliza los siguientes sufijos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ -El sufijo <b>-sti.-</b> siempre precede al sufijo de interrogación <b>-ti</b> Ejemplo Jum<b>asti</b> Por ejemplo: Jum<b>asti</b> kunas sutimaxa Nayan sutijax Estebanawa</li> <li>❖ El sufijo <b>-wa.-</b> sufijo oracional afirmativo como verbo “ser o estar” Ej. Uta=<b>utawa</b> =es casa</li> </ul>	<p>Aplicamos los sufijos en oraciones simples para construir conversaciones de acuerdo a su contexto.</p>	<p>Completan conversaciones por escritas con los pronombres personales y sufijos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En parejas, escuchan el diálogo y completan la conversación través del audio.</li> <li>• Practican el diálogo en forma oral con diferentes personas.</li> <li>• También se aprende el tiempo presente en 2da persona la forma afirmativa y la forma negativa</li> </ul>
<p><b>Tema N. 4</b> <u>Pronombres</u> <u>Demostrativo</u></p> <p>1.- Modelo oral y escrito. <b>Aka, uka, khaya y khuri</b></p> <p>2.- Formas Tiempo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interrogativa</li> <li>- Afirmativa</li> <li>- Negativa</li> </ul> <p>3.- Prohombre Interrogativo -khiti-<b>sa</b> ¿Quién es? Y el sufijos <b>-nki.</b> señala la posesión o pertenencia. Unido a khiti es igual khitinkisa ¿De quién es. La respuesta de la pregunta con el sufijo – <b>nki</b> (de) suf. <b>-wa</b> Estebankiwa=es de Esteba</p> <p>4.- Como utilizar el sufijo naka-</p>	<p>Describe y pregunta la ubicación de los objetos personales usando los diferentes pronombres demostrativos.</p>	<p>Se les proporciona un grafico con las respuestas para que los estudiantes luego escriban las preguntas acerca del objeto con el pronombre demostrativo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usando los dibujos encuentran las diferencias del significado de los pronombres demostrativos: aka (cerca) y uka (lejos).</li> <li>• Escribe 10 preguntas y respuestas con los pronombres demostrativos aka, uka khaya y khuri, además utiliza el siguiente vocabulario (nayra, laka, ampara, luk´ana y sillu)</li> <li>• Escriben y utilizan el sufijo plural <b>-naka</b></li> <li>• En la conjugación reconocen la forma afirmativa, negativa y interrogativa.</li> <li>• Trabaja en parejas. Usa los pronombres</li> </ul>

CONTENIDO	OBJETIVO	INDICADORES	ACTIVIDADES
<p><b>Tema N. 5</b></p> <p><u>Adjetivo Posesivo</u></p> <p>1.- Sufijos Posesivos -ja, -ma, -pa, -sa 2.- Plural y singular</p>	<p>Producen diversos tipos de oraciones escritas en la segunda lengua.</p>	<p>Se les proporcionan un modelo de oración para la utilización de los adjetivos singular y plural para la forma escrita y oral. Escuchan diálogos a través del audio para luego practicarlos en clases.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escriben para recordar los adjetivos posesivos -ja</li> <li>• Escuchan diálogos para luego practicarlos. Se estimula la pronunciación a través de audio.</li> </ul>
<p><b>Tema N. 6</b></p> <p>Kawkinkiritasa ¿De dónde eres? 1.- Pronombre interrogativo kanwkinkirisa 2.-Utilizamos los sufijos: -nki = de -iri = acción, habitual -ta = marcador de 1ra persona -wa = sufijo enfático -ta = de procedencia -wa = es -uka =ese, esa, esos, <b>sa</b> = lado <b>ta</b> = de se emplea la 2da persona.</p>	<p>Escribir oraciones y frases de estructura sujeto complemento y verbo S+C+V.</p>	<p>Escribe estructura sintáctica de s+c+v del idioma aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajan en parejas: Pregunta y responde acerca la procedencia de los personajes del cuadro.</li> <li>• Escucha a maría y completa las respuesta del diálogo</li> </ul>
<p><b>Tema N. 7</b></p> <p><u>Jakuña Contar</u></p> <p>1.- Aprendemos a contar 2.-Utilizamos el sufijo - ni =sufijo verbalizador, pero en los números significa (+) 3.- Pronombre Interrogativo Qawqha- -sa ↓ ↓ pron inte suf. verbal</p>	<p>Escribir los números de forma secuencial y reconocen las cantidades en los gráficos.</p>	<p>Se les proporcionan el modelo oracional para que luego completen los números a través del audio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprendemos a escribir los números de manera secuencial en aymara.</li> <li>• Se realiza operaciones elementales de suma y resta en aymara.</li> <li>• Trabaja en grupo: pregunta el nombre y el número de teléfono de tu compañero.</li> <li>• Se escucha una conversación por audio y se</li> </ul>

CONTENIDO	OBJETIVO	INDICADORES	ACTIVIDADES
<p><b>Tema N. 8</b></p> <p><u>Maran Phaxinakapa</u> <u>Los meses del año</u></p> <p>1.- Calendario aymara a) pronombre interrogativo - Kunapacha ¿Cuándo?</p> <p>2.- Usan el pronombre interrogativo <b>Kunawsa</b> ¿Cuándo?, también el verbo <b>jutani</b> y el sufijo <b>-ti</b> ¿? como interrogativo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizar los pronombres interrogativos y los sufijos para escribir oraciones y expresarse en aymara.</li> <li>• Utilizar el adverbio, el pronombre y los sufijos para escribir oraciones.</li> <li>• Se orienta en el tiempo utilizando diferentes marcadores de tiempo mañana, tarde y noche.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizan los cumpleaños para aprender los meses en aymara luego los practican en diálogos.</li> <li>• Escriben y leen los meses del año.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprendemos los meses del año a través de la repetición.</li> <li>• Se utiliza el pronombre interrogativo para preguntar la fecha de nacimiento y la edad.</li> <li>• En parejas practican y utilizan el sufijo interrogativo <b>-ti ¿?</b></li> <li>• Se aprenderá el pronombre interrogativo <b>kunawsa</b> ¿cuándo? mas el verbo venir en aymara <b>jutani</b>.</li> <li>• Escriben 10 preguntas y respuestas con la fecha del cumpleaños de sus compañeros y elaboran diálogos usando todo el recurso lingüístico adquirido en las anteriores lecciones</li> </ul>
<p><b>Tema N. 9</b></p> <p><u>Familia Phamilia</u></p> <p>1.- Empecemos con una actividad a) se lee una pequeña lectura comprensiva y completa las preguntas. b) términos parentesco.</p> <p>2.- Ocupación se utiliza la 2da persona se utiliza el sufijo - iri=suf. Nominalizador Ejemplo Yatichiri - sa= es</p>	<p>Usar los ejemplos (oraciones) de la lectura como modelo para escribir similares a cerca de las actividades que ellos realizan</p>	<p>Se le proporciona una lectura comprensiva a cerca de la familia de José para luego describir, a su familia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se presenta al estudiante una lectura en idioma aymara, en la que el estudiante debe leer y comprender. En el cual debe completar los enunciados.</li> <li>• Busque los términos de parentesco que falten y escriban lo en los espacios</li> </ul>

CONTENIDO	OBJETIVO	INDICADORES	ACTIVIDADES
<p><b>Tema N. 10</b></p> <p><u>Saminaka Colores</u></p> <p>1.- Todos juntos leemos los colores. a) Se utiliza los sufijos afirmativo-<b>wa</b> y el sufijo <b>-ni verbalizador</b></p> <p>2.-Se da dos opciones para referirse el color <b>sami</b> y kulura refonomizado de color</p> <p>3.- Aprendemos el pronombre interrogativo Khiti ¿Quién? Más el sufijo <b>-sa que</b> funciona como pregunta <b>Khitisa ¿Quién es? .</b> Se utiliza el sufijo wa para la afirmación</p>	<p>Interpretar las horas y el tiempo para realizar una conversación de carácter formal.</p>	<p>Utilizan las horas en diferentes situaciones relacionados a las actividades cotidianas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Todo juntos leemos los colores chupika q'illu, laramaj janq'u y chuña</li> <li>• Describe la vestimenta de la persona del cuadro en segunda persona singular</li> <li>• Trabajan en grupo de cuatro personas preguntando por la ropa que visten.</li> <li>• Se presentan diálogos para aprender la diferencia ente sami y kulura</li> </ul>
<p><b>Tema N. 11</b></p> <p><u>Pachanakata</u></p> <p>1.- Se aprende las horas mañana 5:00 phiqa urasa tarde 14:00 pä jayp'u urasa noche 19:55 phiqa minutump kimsa qallq arum</p> <p>2.- Se utiliza los sufijos -<b>ña</b>= suf. nominalizador, formante de los verbos en infinitivo Ullaña = leer Alaña = comprar <b>ru</b>= preposición (a) Juparu = a él</p> <p>3.- Pronombre Interrogativo kuna+ampi+sa ¿Con qué?</p>	<p>Interpretar las horas y tiempo para su conversación de carácter formal.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizan las horas en diferentes situaciones de actividades cotidianas.</li> <li>- Conjugan el verbo maq'aña en tiempo futuro en forma afirmativa, negativa e interrogativa para utilizar las horas en un contexto cotidiano.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajan en parejas: Pregunta y responde acerca el tiempo del reloj.</li> <li>• Se práctica el vocabulario de las actividades cotidianas.</li> <li>• Trabaja en grupos y escriben acerca de las actividades que realizan en la vida diaria.</li> <li>• Se práctica el vocabulario de las comidas.</li> <li>• Trabajan en grupos para practicar el pronombre interrogativo.</li> <li>• Práctica de manera oral la conversación</li> </ul>

CONTENIDO	OBJETIVO	INDICADORES	ACTIVIDADES
<p><b>Tema N. 12</b></p> <p><b>Ver al doctor</b></p> <p>1.- Problemas de Salud  - P' iqi usu = dolor de cabeza  - Jinchu usu = dolor de oído  - Jurma usu = gripa  - purak usu = dolor de estomago</p> <p>2.- Se utiliza los sufijos  ru= a él  tam= te  u= le</p> <p>Medicamentos:  paracetamol, aspirina y otros.</p>	<p>Se aprende diferentes enfermedades del cuerpo humano y los correspondientes medicamentos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica las distintas partes del cuerpo humano.</li> <li>Usa el vocabulario aprendido (cuerpo humano) en breves conversaciones.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Escucha y marca los cuadros los cuadros de trabajo</li> <li>Se práctica el vocabulario</li> <li>Luego se presenta los sufijos Juparu= a él utaru= a su casa.</li> <li>Trabajan en parejas para realizar preguntas y respuestas en las que incluyen las enfermedades, hora, meses, medicamentos y otros.</li> </ul>
<p><b>Tema N. 13</b></p> <p><u>Qullanakax kujam</u>  <u>tuña ukat</u>  <u>kunjam</u>  <u>churañarakisa</u></p> <p>1.-Como dosificar los medicamentos  ½ pastillas  ¼ pastillas  1/8 pastillas</p> <p>2.-Conjugación del verbo obligatorio</p> <p>3.-Utilizar el verbo tener en aymara que sustituye el sufijo -ni</p>	<p>Aprende a medir los medicamentos de manera gradual.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Realizan diferentes actividades para identificar la principal figura geométrica.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cada uno corta un papel en forma de círculo para luego dividirlo en partes iguales. ½ = pachikata.</li> <li>En grupos dramatizan el diagnóstico de alguna enfermedad y luego recetan la dosis del correspondiente medicamento.</li> <li>Elaboran preguntas y respuestas para luego teatralizarlas.</li> <li></li> </ul>

CONTENIDO	OBJETIVO	INDICADORES	ACTIVIDADES
<p><b>Tema N. 14</b></p> <p><i>Enfermedades Usunakas</i></p> <p>1.- Enfermedades</p> <p>a) Enfermedades Respiratorias</p> <p>b) Enfermedades estomacales</p> <p>c) Otras Enfermedades</p> <p>2.- Se utiliza los sufijos:</p> <p>Sufijo direccional -<b>ru</b> ligado a los nombres y pronombres significarán</p> <p>Nayaru = a mi Tatamaru a tu padre Juparu a ti tatajaru a mi padre</p> <p>Las siguiente terminaciones: - tam=te, - utu=me, u=le</p> <p><b>Ustam</b> Te duele <b>Usutu</b> me duele <b>Usu</b> le duele</p> <p>3.- Utilizamos las preguntas clínicas</p>	<p>Completar los enunciados con las respectivas enfermedades para improvisar conversaciones.</p>	<p>Utilizan los nombres de las enfermedades en aymara para la comunicación oral en diferentes situaciones de doctor y paciente</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajan con todas las estructuras y expresiones aprendidas anteriormente.</li> <li>• En parejas trabajan preguntando y respondiendo.</li> </ul>

## Yatiqa N. 1

### Introducción a la lengua Aymara

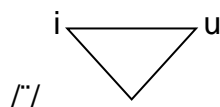
1.- La caracterización de la lengua Aymara.- La enseñanza de cualquier lengua debe tener como fin primordial el aprendizaje de esa lengua en función con el uso cotidiano que el estudiante ejecute en la sociedad. La lengua aymara es un idioma por su estructura morfológica está formada por sufijo.

#### a) Modo Punto de articulación de la lengua Aymara

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar
<b>OCCLUSIVOS</b>					
Simple	P	T	CH	K	Q
Aspirados	PH	TH	CHH	KH	QH
Glotalizados	P'	T'	CH'	K'	Q'
<b>FRICATIVOS</b>		S		J	K
Laterales		L	LL		
Nasal	M	N	Ñ		
Semiconsonantes	W		Y		
Vibrantes		R			

#### VOCALES

Alargamiento vocálico



#### b) Jichhax aymar arun arnull mayt'anakata yatxatañani

Akirinaka sañani /i/ /u/, aka qillqanakasti aymar arsunakanxa /q/, /qh/, /q'/ /x/ arsunakasti qhipärus nayrarus ukhaw "e" ukham arsusi. Ukata / u) sapa arsurimp qillqatak ukax "o" arsusi.

#### c) Akhama qillqasi

Qhiri.....  
 P'iqi.....  
 Qullqi.....  
 Ch'ixi.....  
 Suxta.....  
 Jaxu.....

#### d) Akhamanakawa qillqasi aka arunakaja

Phisi

Kupi

Tunta

**e) Escuchen el vocabulario y repita. Cada palabra**

Ejemplo:

Q´asa	kawna
K´ank´a	khankha
Qhara	q´ara
K´usa	khusa
Qullu	q´ullu
Q´utu	q´ala
Laka	laqa
Khitha	k´ita

**f) Jichhaxa jumaraki aka sapa arsunakampi sum amtasisa qillqantam, sapa mayata kimsa kuti qillqat´ata.**

(Ahora ustedes escriban cada uno cada tres veces para que recuerden)

P´iqi .....

P´aspa.....

P´usu .....

T´arwa.....

T´isnu.....

T´usnu.....

Q´asa.....

Q´iwsa.....

Q´usu.....

K´ari.....

K´isa.....

K´usa .....

Ch´ama.....

Ch´isi.....

Ch´usa.....

Phasa.....

Phisi.....

Phuqha.....

Thaya.....

Thutha.....

Thixni.....

Qhana.....

Qhilla.....



Qhuru.....

Khaya.....

Khiru.....

Khunu.....

Chhama.....

Chhiya.....

Chhusu.....

Paya.....

Pirwa.....

Pusi.....

Tama.....

Tiwula.....

Tuxu.....

Qarwa.....

Qinaya.....

Quri.....

Kawki.....

Kimsa.....

Kunka.....

Chacha.....

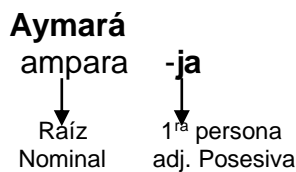
Chinu.....

Chichi.....

- **El aymara como lengua aglutinante**

El aymara es un idioma que por su estructura morfológica está formado por sufijos. El sufijo es un morfema que antecede a una raíz nominal o verbal. Dichas varias pueden tener una o varios sufijos, de ahí el denominativo aglutinante. Por ejemplo.

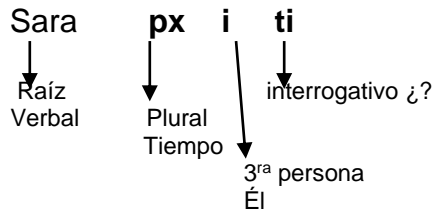
**a) Raíz nominal**



**Glosa castellana**  
Mi mano



**b) Raíz Verbal**



• **Vocales**

En la lengua aymara tiene solo tres vocales / a /; / i / y / u /. Las vocales / i / y / u / presentan correspondientes variación alofónica antes o después de consonantes post-velares /q/; /qh/; /q'/ y /x/, e incluso se nota la variación alofónica. En cuanto la vocal /a/ no tiene variantes en la pronunciación. “El aymara presenta dos alófonos vocálicos; [e] de / i / y [o] alófono de / u /, esto ocurre antes o después de los fonemas postvelares. En cuanto a los fonemas / r / y / x / no se presentan en posición inicial” (Gómez, 2005 p.20-21).

a) Fonema vocálico / i /

[i] [ɪ]. [e] y [E]

**Aymara**

Isi	[ isi ]
P'iqi	[ p' EqE ]
lqiqu	[ EqEqO ]

**Castellano**

Ropa  
Cabeza  
Dios de la abundancia

b) Fonema vocálica / u /

[ u ]; [ v ] y [ o ]

**Aymara**

Uma	[ uma ]
Uxuna	[ ojiona ]
Tunu	[ tunu ]
Tuxo	[ tujjo ]

**Castellana**

Agua  
Meter bulla  
Raíz  
Flaco

c) Fonema Vocálico / a /

La vocal baja central no redondeada, sonoro, ocurre en posición inicial, medial y final.

**Aymara**

Ajanu  
Kayu  
Jiphilla

**Castellana**

Rostro, cara  
Pie  
Intestino

• **Alargamiento Vocálico**

El idioma aymara, “existe un alargamiento vocálico que se caracteriza por una diéresis ( ·· ) “Está se encarga de alargar las vocales, dicho alargamiento vocálico se presenta en diferentes situaciones” ( Layme, et al 1995p. 29-30)

1.- Para diferenciar palabras

**Aymara**

Chaka  
Chaka

**Castellana**

Puente  
Tallo seco de quinua

2. Para reducir palabras (Contracción)

**Aymara**

Maya  
Paya  
Khaya

**mä**  
**pä**  
**Khä**

**Castellano**

Numeral uno  
Numeral dos  
Aquel, aquella

3. La unión de vocales (fusión)

**Aymará**

Chika + aruma  
Jichha + uru

= chikaruma  
= jichuru

**Castellana**

= Media noche  
= Hoy

• **Verbo**

“El verbo es la clase formal variable e importante de la oración que expresa la acción, fenómeno, estado o movimiento incluyendo al sujeto con el que se relaciona y el tiempo en que se realiza el hecho” (Marcapaillu, 2005 p. 46)

Asimismo en aymara toda palabra terminas en **AÑA**, **IÑA** y **UÑA** son verbos.

## Aymara

Apañã  
Jariña  
Ikiña  
Puriña  
Laraña

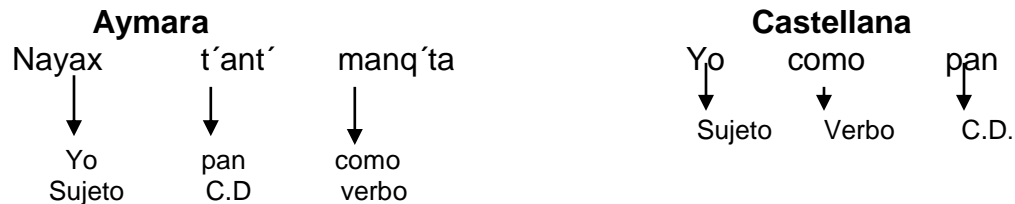
## Castellana

Llevar  
Lavar  
Dormir  
Llegar  
Reír

- **Estructura Gramatical del aymara**

El idioma aymara frente al idioma castellano es muy diferente en cuanto a su estructura gramatical. En el aymara su sintaxis consiste en s+c+v, mientras en el castellano es s+v+c.

En aymara: Sujeto (s) + Complemento (c) + Verbo (v)
En Castellano: Sujeto (S) + Verbo (v) + Complemento (c)



La ubicación de verbo será siempre al final de la oración.

- **Fonología Aymara**

“Es una rama de la lingüística que estudia los sistemas fónicos de las lenguas. La fonología puede distinguir los sonidos que señalan la diferencia de significados” (Ibídem p.57). Es decir que estudia aquellos sonidos que cumple función distintiva. Como distinguen significados diferentes. La fonología se refiere a algunas propiedades que en conjunto muestran un valor positivo o contrastivo desde el punto de vista semántico, frente a un grupo diferente de propiedades pertenecientes a otro sonido.

### Ejemplo

Jupa = Pronombre personal él  
Jupha = Quinoa Real  
T´ant´a = Pan  
Thantha = Ropa vieja  
Tanta = Reunión

## Yatiqa N. 2

### Aruntasiña

#### 1.- Aruntasiña (Saludar)

Escuchar

Aski urukipana (Buen día)  
Aski jayp'ukipana (Buenas tarde)  
Aski arumakipana Buenas noches)



#### 2.- Arsuñanak uñancht'awi (saludo informal)

A: kamisaki

B: waliki

A: kamisaki

B: walikistwa

#### Saludo Formal

A: kumjamasktasa ¿Cómo estás? B: Walikistwa Bien  
A: Aski urukipana Buen día B: Aski urukipanaya Buenos días  
A: Aski jayp'ukipana Buenas tardes B: Aski jayp'ukipanaya Buenas tardes  
A: Aski arumakipana Buenas noches B: Aski arumakipanakipana Buenas  
noches

#### 3.- Jikisiñkama (Despedida)

A: Jikisiñsakama Hasta otro momento B: Jikisiñkamaya Hasta otro momento  
A: Qharür kamaya hasta mañana B: qharürkamaya Hasta mañana

### Aruskipawi

A: kamisaki Juan B: ¿Cómo estas Juan?  
B: waliki Mariya, jumansti B: Bien, María y tu  
A: ukhama jikisiñkamaya B: Entonces hasta otro momento  
A: jikisiñkamaya B hasta otro momento

#### Actividad 1

1.- Akaaruskipawi ullt'am phuqhantan tama aurunaka

Escuchar y  
Completar

A: .....Margarita  
B: ....., margarita.....  
A: Nayax.....  
B: ukhama jikisiñkama  
A: .....



## Yatiqa N 3

### Sutilanti

Singular	Nayax	yo
	Jumax	tú
	Jupa	él
	Jiwasa	ella /ellos
Plural	<b>Nänaka</b>	Nosotros
	<b>Jumanaka</b>	Ustedes
	<b>Jupanaka</b>	Ellos/ ellas
	<b>Jiwasanaka</b>	Todos nosotros (as)



Naka.- Es un sufijo nominalizador enfático plural. Este sufijo -naka en castellano es equivalente a "s y es" ej. Uta. Naka=casas

### 2.- Se utilizara el pronombre interrogativo "kuna" más sufijo "sa" para preguntar el nombre.

a) Pregunte por su nombre

A: kunas sutimaxa

A: ¿Cual es tú nombre?

B: Sutijax Mariyawa

B: Mi nombre es María

b) Preguntando por segunda persona.

-sti.- Siempre precede al sufijo de interrogación -ti?

-ja.- es el sufijo posesivo que significa mi

A: Juman**sti** kunas sutimaxa

A: ¿Y de ti cuál es tú nombre?

B: Nayan sutijax Estebanawa

B: Mi nombre es Esteban

Escuchar y  
Práctica

### Aruskipawi

A: kamisaki

A: ¿Hola como estas?

B: waliki

B: Bien

A: Kunas sutimaxa

A: ¿Cuál es tú nombre?

B: Nayax sutijax mariawa

B: Mi nombre es María

A: Jumansti

A: ¿Y tú?

B: Nayax sutijax istikuwa

B: Mi nombre es Esteban

A: Juan, masiman sutipax kunasa

A: Juan, ¿Cuál es el nombre de tu amiga?

B: Masijan sutipa anawa

A: Su nombre es Ana

A: Ukhama jikisiñkama

A: Entonces hasta otro momento

B: Jikisiñkamaya

B: Hasta otro momento

pa.-sufijo posesivo "su" Ej. Amparapa =su mano  
sa.- es un sufijo de interrogación que funciona con pronombre

### Actividad: N° 1

a) Trabaja en pareja: Escucha el diálogo y completa

Escuchar y  
Completar

#### Jichhax aka janq'ú chiqanakaru phughanchata

A: Kamisaki  
B: Waliki  
A: Kunas sutimaxa  
B: Nayax.....  
A: Jumansti.....  
B: .....  
A: .....

b) Práctica el diálogo con otra persona

Escuchar y  
Completar

### Actividad N° 2

a) Trabajan en parejas: Imaginen a ustedes como personas famosas completa el diálogo

#### Jichax aka janq'ú chiqanakaru phunchata

A: kamisaki  
B: Waliki  
A: kunas sutimaxa  
B: Nayax.....  
A: Jumansti.....  
B: .....  
A: Kunas masiman sutipaxa  
B: Sutipax.....  
A: Jiwakiwa  
B: Ukhama jikisiñkama  
A: .....

## 2.-Utilizamos el sufijo oracional –wa como verbo ser/estar

wa.- sufijo oracional afirmativo como verbo "ser o estar"  
Ejemplo: Uta=utawa =es casa

### Afirmativa

A: Kunas sutimaxa                      A: ¿Cuál es tu nombre?  
B: Nayan sutijax susanawa        B: Mi nombre es Susana

## Negativo

A: Sutimax Mariati

A: ¿Tu nombre es María?

B: Janiw nayan sutijax Mariakiti

B: Mi nombre no es María

- 2da persona afirmativa

A: Jupan sutipax Juanati

A: ¿Su nombre de ella es Juana?

B: Jisa jupan sutipax janawa

B: Si su nombre es Juana

- 2da persona Negativa

A: Jupan sutipax Juanati

A: ¿Su nombre es Juan?

B: Janiwa jupan sutipax Antukuwa

B: No, su nombre es Antonio

## Actividad N° 3

Mira el cuadro marca en forma de diagonal, vertical y horizontal encuentra las palabras del cuerpo humano.

P	T´	L	P	J	X	R	M	T	A
Q	K	A	Y	U	LL	N	K	Q	I
X	T	S	N	A	Y	A	U	N	Y
CH´	U	X	U	T´	PH	S	I	P	P
N	TH	A	Q	S	A	A	P´	P	R
A	M	P	A	R	A	U	N	P´	T´
Y	P	A	CHH	P´	J	CH	Ñ	I	W
R	K	R	KH	X	T´	A	CH	Q	M
A	L	A	K	A	N	U	X	I	I
Q	X	TH	P	M	R	I	TH	S	CHH

1.- T´ant´a

5.- Laka

9.- Aqu

2.- Kayu

6.- P´iqi

10.- Chhuxu

3.- Nayra

7.- Nasa

4.- Ampara

8.- Naya



## Yatiqa N. 4

### Pronombres demostrativos

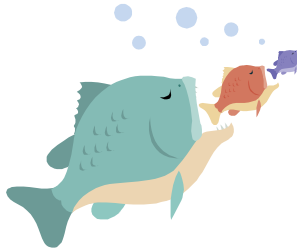
1.- El modelo oral y escrito se debe contestar con infinidad de cosas dentro y fuera de su contexto.

Escuchar y Repetir



A: Kunas akaxa  
¿Qué es esto?

B: Akax ch'urunawa  
Esto es un caracol



A: Kunas ukaxa  
¿Qué es eso?

B: Ukax chawllawa  
Esto es un pescado



A: Kunas khayaxa  
¿Qué es aquella?

B: Ukax utawa  
Aquella es una casa



A: kunas khurixa  
¿Qué es más allá?

B: Khurix tiwulawa  
Mas allá es un zorro

### PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Singular	Aka= Esto, esta, este
	Uka = Eso, esa, ese
	Khaya = Aquél, aquello (as)
	Khuri = Más allá

### Actividad N° 1

a) tunka jiskhiñ quillt'am aka arunakampi: Escriba 10 preguntas y respuestas con siguiente vocabulario.

Puraka	Nayra	Laka	Ampara
Luk'ana	Nasa	Sillu	Jinchu
Chara.....	Maymuru	Laxra	Qumquri
Nayra phichu	Laka ch'aka	Laka ispillu	

b) Escuchar



### Aruskipawi

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| A: kamisaki                      | A: Hola                        |
| B: Nayax walikistwa              | B: Yo estoy bien               |
| A: Uñtam, kunas khayaxa          | B: Mira, ¿Qué es aquello?      |
| B: Khayax quqawa                 | B: Aquello es un árbol         |
| A: Khayan jupan quqapati         | A: ¿Aquel árbol es suyo?       |
| B: Janiw khayax jupan quqapäkiti | B: Aquel árbol no es suyo      |
| A: Ukhama jikisiñkama            | A: Entonces hasta otro momento |
| B: Jikisiñkamaya                 | B: Hasta otro momento          |

2

AFIRMATIVA	NEGATIVA	INTERROGATIVA
Kunas akax Akax Lapisawa	Kunas akax Akax Janiw Lapisakiti	Kunas akax Akax lapisa

3. KHINTI NKI SA  
¿Quién? De es

Khiti.- es el pronombre interrogativo que se traduce ¿Quién? Y el sufijo posesivo **-nki** señala la posesión o pertenencia de y sa sufijo es **Khitinkisa** "es" ¿De quién es?, asimismo la respuesta de la pregunta con el sufijo **-nki=** (de) es es sufijo verbal **wa** ="es" Ej. Mariawa es de María.

Ejemplo

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| A: khitinkisa Akax qillqañaxa    | A: ¿Este lápiz de quién es? |
| B: Uka quillqañax nayankiwa      | B: Ese lápiz es mío         |
| A: Akax qillqañax jumankiti      | A: ¿Este lápiz es tuyo?     |
| B: Jisa, Uka qillqañax nayankiwa | B: Sí ese lápiz es mío      |

## Actividad N° 2

a) Trabajan en parejas: Pregunta y responde acerca de los objetos en clases.

A: Khintinkis aka pankaxa

B: Uka pankax nayankiwa

## 4.- Como utilizar el sufijo Naka

Naka.- sufijo, enfático plural. Ejemplo:  
Uta + **naka** = utanaka  
Casa + s, es = casas

A: Kunas akanakaxa

¿Qué son estos?

A: Kunas khayanakaxa

¿Qué son aquellos?

B: Ukanakax awtunakawa

Estos son autos

B: khayanakax limunakawa

Aquellos son limones

## Actividad N° 3

a) Trabajan en parejas: Introduce los pronombres demostrativos para elaborar los diálogos

## Yatiqa N. 5

### Adjetivo posesivo

#### 1.-Sufijo Posesivo

Ja = mi 1ra persona  
Ma = tu 2da persona  
Pa = su 3ra persona  
Sa = nuestro (a) 4ta persona

##### a) Sufijo nominales

El sufijo “-ja” indica a quién pertenecen las cosas.

##### **Singular**

Uta + ja =-utaja = Mi casa  
Uraqi +-ja =uraqija = Mi terreno  
Kuk´ana+-ja =luk´anaja= Mi cabeza  
Jinchu +-ja =jinchuja = Mi oreja

##### **Plura**

Ut**anakaja** = Mis casas  
Uraq**inakaja** = Mis terrenos  
Luk´**anakaja** = Mis dedos  
JInchun**akaja** = Mis orejas

#### Actividad N° 1

❖ *Jumax yaqha sutinakamp qilqat´arakim*

.....  
.....

b) El sufijo “-ma” Sufijo posesivo de 2da persona indica pertenencia.

##### **Singular**

Uta +-ma = utama = Tu casa  
Ampara +-ma = amparama = Tu mano  
Luk´ana+-ma = luk´anama= Tu dedo  
Isi +-ma = isima = Tu ropa

##### **Plural**

Ut**anakama** = Tus casas  
Ampar**anakama** = Tus manos  
Luk´an**anakama** = Tus dedos  
Is**inakama** = Tus ropas

❖ *Jumax qillt´an tunka arunaka*

.....  
.....  
.....

c) El sufijo “-pa” indica a quién pertenece las cosas

##### **Singular**

Tawaqu +-pa = tawaqupa = Su novia  
Ampara +-pa = amparapa = Su mano  
Sillu +-pa = sillupa = Su uña

##### **Plural**

Tawaqun**akapa** = Sus novias  
Ampar**anakapa** = Sus manos  
Sillun**akapa** = Sus uñas

Ñik'uta +-pa = Ñik'utapa = Su cabello

Ñik'utanakapa = Sus cabellos

❖ Qillt'an tunka arunaka

.....  
.....

d) El sufijo “-sa” indica nuestro

**Singular**

**Plural**

Manu +-sa = manusa = Nuestra deuda

Manunakasa = Nuestras deudas

Ampara +-sa = amparasa = Nuestra mano

Amparanakasa = Nuestras manos

Ñik'uta +-sa = ñik'utasa = Nuestro cabello

Ñik'utanakasa = Nuestros cabellos

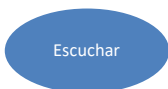
Awtu +-sa = awtusa = Nuestro carro

Awtunakasa = Nuestros carros

e) Qillt'an tunka arunaka

.....  
.....

## Actividad N° 2



### Aruskipawi

A: Margarita akax kunasa

B: Akax pankawa

A: Akax Maria pankapati

B: Jisa, ukax jupan ullawipawa

A: Maria jupan masipati

B: Janiw Maria masipakiti

A: Ukhama sikisiñkama

B: Jikisiñkamaya

A: ¿Margarita qué es esto?

B: Esto es un cuaderno

A: ¿Esto es su libro de María?

B: Sí, eso es su libro

A: ¿María es su amiga de él?

B: No es su amiga de maría

A: Entonces hasta luego

B: Hasta otro momento

## Yatiqa N 6

### Kawkinkiritasa ¿De dónde eres?



Kamisaki, sutijax Elsawa. Nayax  
altupa markankirituwa.  
Hola, mi nombre es Elsa. Yo soy  
de la ciudad de El Alto

1.- En este tema se aprenderá palabras de las que no tienen traducción. Asimismo se aprenderá nuevos sufijos y la conjugación del verbo ser /estar en tiempo presente.

a) Pronombre Interrogativo.- Kawki este pronombre interrogativo va acompañado con los sufijos **-nki** sufijo genético que significa “**de**” y **-iri** la procedencia “de dónde”. El sufijo “**-ta**” que significa marcador de persona y el sufijo “**-sa**” que funciona como sufijo oracional ¿?.

KAWKINKIRISA      ¿DE DÓNDE ES?

#### 2 Utilizamos los sufijos:

-nkiri en 2da persona

**-nkiri** esta terminación se agrega a los nombre de lugares

A: Jumax kawkinkiritasa      ¿De dónde eres?

B: Nayax Viacha marknkiritwa      Yo soy de Viacha

3ra persona

A: Jupax kawkinkirisa      ¿Él de dónde es?

B: Jupax La Paz markankiriwa      Él es de La Paz

4ta persona

A: Jiwax kawkinkiritasa      ¿Nosotros de dónde somos?

B: Jiwax Bolivia marka nkiri tanwa    Nosotros somos de Bolivia

**-tatwa.**- añadiendo el nombre de lugares significa lo mismo

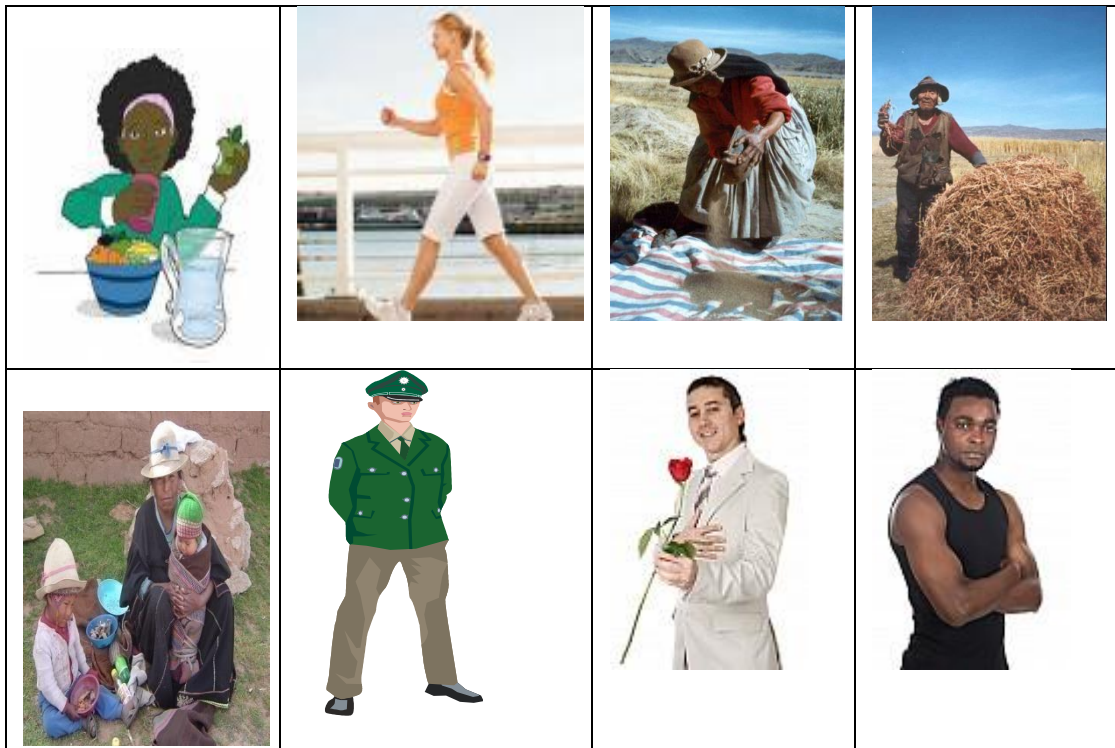
A: Chukiyawutätawa                      Yo soy de La Paz

**-nkriwa**

A: Chukiyawunkiriwa                      Es de la Paz

### Actividad N° 1

- a) Trabaja en pareja. Realice 10 ejemplos con la procedencia y práctica en clases
- b) Trabaja en pareja. Pregunta y responde acerca la procedencia de los personajes del cuadro.



A: Jupax kawkinkirisa

B: Jupax Bininkiriwa

A: Jupax.....sa

B: Jupax.....wa

## Actividad Nº 2

a) Escucha a María y responde el diálogo



### Aruskipawi

A: Kamisaki

B: Waliki

A: ..... sutimaxa

B: Nayax sutijax.....

A: Kawkinkiritasa

B: .....

A: Jumansti

B:.....

A: Ukhamax jikisiñkama

B: jikisiñkamaya

c) Práctica el diálogo con otras persona

### Aruskipawi

A: Kamisaki jilata

B: Waliki kullaka

A: Kunas sutimaxa

B: Nayax Susanawa, jumansti

A: Nayax Maria satätwa

B: Jumax kawkiritasa

A: Nayax Chukiyawunkirita, jumansti

B: Nayax Achacachinkirítwa

A: Jumax Viyachankiritati

B: Janiwa, nayax achacachinkirítwa

A: Ukhamax jikhisiñkama

B: Jikisiñkamaya

d) Aka aruskipawwi, uka janqú chiqanakaru phuqhanchata

A: Nayax wiyachankiritti

Jisa.....nkiri

Janiwa.....nkirĩ

A: jumax Ururunkirítati

Janiw nayax.....inkirĩ.....

Nayax.....nkrĩ.....



## Yatiqa N 7

## Jakhuña

### 1.- Jakhuwinak yatintañani.-

a) Marca los números con el bolígrafo

		5	kimsa	6		
	4	pusi	phisqa	kimsaqallqu	7	
	3	suxta	llatunka	paqallqu	8	
	2	paya	tunka	9		
1		maya	10			

### Actividad N° 1

a) Aka jamq'u chiqanakas phuqhan

- a) maya.....phisqa.....
- b) paya, pusi , suxta.....tunka
- c) llatunka.....
- d) kimsa.....llatunka
- e) pusi..... tunka

b) Aka jakhuwinaka jant'am qillt'am (sumar)

- a) Phisqa + kimsa .....
- b) Pusi + suxta .....
- c) Phisqha + maya.....
- d) Paya + kimsa.....
- e) Paya + maya.....

c) Aka janqhuwinak qillt'am (resta)

- a)  $3 - 2 =$ ..... e)  $5 - 1 =$ .....
- b)  $9 - 4 =$ ..... f)  $9 - 6 =$ .....



Pä quqa, suxta jaqi, suxta uta

### Actividad N° 2

a) Trabaja en grupo: pregunta el nombre y el número de teléfono de tu compañero.

A: kunas sutimaxa

A: ¿Cuál es tu nombre?

B: .....

.....

A: Kuna jakhuwinis telefonumaxa

B: ¿Cuál es tu número telefónico?

B: 72553466

b) Trabaja en grupo: Pregunta los números de tu grupo y a punta en tu agenda.

Suti	Teléfono

b) Escucha y completas la conversación de María.

A: Kamisaki

B: kamisaki, Juanita, ukankiw mariyaxa

A: .....

B: jah!, kunas jakhuwinis telefonupaxa

A: Jakhuwipax .....

B: .....

A: jikisiñkama

B: .....

## 2.-En este punto utilizaremos el siguiente sufijo –ni

El sufijo **-ni** significa en los números el signo +

Ej. *Tunka-maya-ni* tunkamayani = once

a) tunkat pä tunkakan mayat jakhuñani

11 tunka mayani

16 tunka suxtani

12 tunka payani

17 tunka paqallquni

13 tunka kimsani

18 tunka kimsa paqallquni

14 tunka pusini

19 tunka llatunkani

15 tunka phisqani

20 pä tunka

### Actividad N° 3

a) Cuente de diez en diez

10 Tunka

60 Suxta tunka

20 Pätunka

70 Paqallq tunka

30 Kimsa tunka

80 Kimsaqallq tunka

40 Pusi tunka

90 Llatunk tunka

50 Phisqa tunka

100 Waranqa

### 3.- En este punto utilizaremos el pronombre qawqha

-ni sufijo verbalizador que tiene función de verbo tener  
E sufijo -sa como sufijo oracional que funciona como pregunta ¿?  
Ej. Qawqha maranitsa  
El sufijo -wa funciona como sufijo afirmativo  
Ej. Maranitwa

#### 4.-Forma afirmativa

A: Jumax qhawqha maranitsa  
B: nayax suxta tunka maranitwa

¿Usted cuántos años tiene?  
yo tengo 60 años

#### Forma Negativa

A: Jumax patunk kimsani pusin maranitatı  
B: Janiwa, nayax pätunk maranitwa

¿Usted tiene 34 años?  
No, yo tengo 22 años

#### Forma Interrogativa negativa

A: Janit pätunka mayan maranikta  
B: Janiwa, pä tunkanitwa

¿No tienes 21 años?  
No tengo 22 años

#### **Actividad N° 4**

a) Práctica el diálogo con otras persona

#### **Aruskipawi**

A: kamisaki Julia

B: Waliki Juan

A: Kunas akan luraskta

B: Jach´a uta mantan munta

A: Jumax, qhawqha maranitsa

B: Nayax pä tunka maranitwa

A: Jumansti

B: Nayax, kimsa tunka maranitwa

A: Janiw, nayax pä tunka maranixtwa

A: Ukhama jikinsiñkama

B: Jikisiñkamaya

## Yatiqa N. 8

### Maran Phaxinaka (Los meses del año)

1.- Marakan phaxinakapa yatixtañani. En este capítulo aprenderemos a utilizar el pronombre interrogativo **kunapacha** ¿Cuándo?

escuchar y  
Repetir

Meses	Aymara
Enero	Chinu
Febrero	Anata
Marzo	Achuqa
Abril	Qasiwi
Mayo	Llamayu
Junio	Mara T'áqa
Julio	Willka kuti
Agosto	Lakan phaxi
Septiembre	Sata
Octubre	Chika sata
Noviembre	Lapaka
Diciembre	Jalluqallta



KUNAPACHA-SA ¿CUANDO ES?

#### 1ra persona

A: **Kunapachas** urumaxa ¿Cuándo es tu cumpleaños?  
B: Septiembre **payawa** Es el 2 de septiembre

#### 2da persona

A: **Kunapachas** urupaxa ¿Cuándo es su cumpleaños?  
B: Marzo **kimsawa** Es el 3 de marzo

#### Actividad N° 1

a) Escriba 10 preguntas y respuesta con la fecha nacimiento de tu cumpleaños.

A: **Kunapachas** urupaxa ¿Cuándo es su cumpleaños?  
B: Marzo **kimsawa** Es el 3 de marzo

#### 2.- Utilizamos el sufijo –ni como verbo tener

##### Forma afirmativo

A: Jumax pä tunk maran**it**ati ¿Usted tiene 22 años?  
B: Jisa, nayax pä tunk maran**itwa** Si, yo tengo 22 años

### Forma Negativa

A: Jumax pä tunk pusin maraniitati  
B: Janiwa, nayax pä tunka mayan maraniitwa

### Forma Interrogativa negativa

A: Janit pä tunk mayan maranikta  
Janiwa, pä tunkanitwa

### **2.-Utilizamos jisa/ janiwa**

En este aspecto utilizamos también los sufijos que se encuentra en el cuadro, las cuales tiene diferentes funciones:

El sufijo <b>-ti</b> funciona como pregunta ¿?
El sufijo <b>-wa</b> funciona como afirmación
El sufijo <b>-k</b> funciona como la negación

### Forma afirmativo

A: Jumax pä tunk maranitati                      ¿Usted tiene 22 años?  
Jisa, nayax pä tunk maranitwa                      Si, yo tengo 22 años

### Forma Negativa

A: Jumax pä tunk pusin maraniitati  
Janiwa, nayax pä tunka mayan maraniitwa

### Forma Interrogativa negativa

A: Janit pä tunk mayan maranikta  
Janiwa, pä tunkanitwa

### **Actividad Nº 2**

a) Práctica el diálogo con su compañero.

#### **Aruskipawi**

A: Kamisaki Esteban  
B: Waliki Sisa  
A: Kuns akan luraskta  
B: Jach'a uta mantan munta  
A: Jumax qawqha maranitasa  
B: Nayax p'tunka maranita, jumansti  
A: Nayax, kimsa tunka maranitwa  
B: Janit pätunka mayan maraniktati  
A: Janiwa, nayax pätunka maranitwa  
B: Ukhama jikisiñkama  
A: Jikisiñkamaya

b).- Trabaje en pareja para elaborar el diálogo.

### 3 Los días de la semana

Los días	Aymara
Lunes	Phasi uru
Martes	Saxra uru
Miércoles	Pacha uru
Jueves	Illapu uru
Viernes	Manqha uru
Sábado	Samaña uru
Domingo	Inti uru

a) En este inciso se aprenderá el adverbio de tiempo.

Jichha = ahora, en este momento

Nayra = Antes

Jichhuru = Hoy

Jichärmanti = Esta mañana

Jichhärma = esta noche

Qharüru = mañana

Wasüru = ayer

Wasayp'u = ayer por la tarde

b) Se aprenderá el pronombre interrogativo **kunawsa** (cuándo) mas el verbo venir en aymara **jutani**. El sufijo **-ti** en funciona como interrogativo.

a)

A: Jupax kunawsa jutani

B: Jupax jichhuru jutani

¿Él cuando vendrá?

Él vendrá hoy

b)

A: Qharurux irnaqir jutatati

B: Jisa, jutapuniwa

¿Mañana vendrás a trabajar?

Si, voy a venir

c)

A: Yatichirinakax wirnis jutani

B: Saya wirnis alwat purinipxani

¿El viernes vendrán los profesores?

Si, vendrán el viernes por la mañana

### Actividad Nº 3

a) En clases trabaja en pareja para practicar el uso del verbo venir (**Jutani**) y el pronombre interrogativo (**Kunawsa**) ¿cuándo?

c) Practiquemos los diálogos

## Aruskipawi

- A: kumis kunjaki Maria  
B: Waliki Esteban  
A: Tatamax kamisaskisa  
B: Tatajax waliskiskiwa  
A: Tatamar aruntarapitatawa  
B: Waliki, aruntarapimäwa  
A: Mamamar aruntt'arapitätawa  
B: Kunawsa utajar jutata  
A: Lunis jayp'u juta  
B: Jani, armasitati  
A: janiwa  
B: Jutapunitawa  
A: Jisa, jan llakisinti  
B: Jikisiñkama  
A: Jikisiñkamaya
- ¿Cómo estas María?  
Bien Esteban  
¿Cómo está tu papá?  
Mi papá está bien  
Me lo saludas a tu papá  
Bien, te lo voy a saludar  
Me lo saludas a tu mamá  
¿Cuándo vendrá a mi casa?  
Vendré el lunes por la tarde  
¿No te olvidas?  
¡No!  
Vas a venir  
Sí, no te preocupes  
Hasta luego  
Hasta otro moment







A: Jupax.....  
 B: Jupax kunans irnaqti  
 A: Jupax Yatichiriwa



c) Escucha y repite la actividad de Esteban



Escuchar

Jupax satawa Esteban, Jupax kimsa tunka maraniwa.  
 Jupax yatichiriwa. Mamapaj Margarita satawa,  
 Margaritax suxta tunka maraniwa.

d) Dibuja a tu familia, describa la ocupación laboral de tu familia y redacte en un párrafo con las expresiones aprendida en clases.

e) Escucha y completa: escucha el diálogo de María y completa

Escuchar y  
 Completar los  
 espacios en  
 Blancos

**Aruskipawi**

A: kamisaki  
 B: Kamisaki  
 A: .....sutimaxa  
 B: Nayan sutijax.....  
 A: Kawkinkiritasa  
 B: Nayax .....  
 A: Jumax kunans irnaqta  
 B: Nayax .....  
 A: Jikisiñkama  
 B: .....

Yatiqa N. 10

Samikana (colores)

1.- **Saminaka ullt'añani ma wawaki** Todos juntos leemos los colores

Chipika	q'illu	ch'uxña
Larama	janq'u	ch'ixi
Ch'iyara		

**Actividad Nº 1**

a) Describa la vestimenta de la persona del cuadro en segunda persona singular

Jupax tumi allmillaniwa

Jupax.....

.....

.....

.....

.....



2. Se da dos opciones para referirse al color "sami" y "kulura" refonomizado del color

A: Jilata, kunas **samis** chumpamaxa

¿Hermano de qué color es tu chompa?

B: Chumpajax janq'uwa

Mi chompa es blanca

A: Kuna **kuluras** anumaxa

¿De qué color es tu perro?

B: Anujax ch'iyar janq'unpiwa

Mi perro es negro y blanco

**Actividad Nº 2**

a) Trabaja en pareja

Pregunta y responde acerca de su vestimenta en clases

3.- En este punto se aprenderá el pronombre interrogativo khiti ¿Quién? Más el sufijo **-sa**

Khiti- <b>sa</b> = Quién pronombre interrogativo. El sufijo <b>-sa</b> funciona como pregunta
---

Khiti-	<b>-sa</b>
¿Quién?	es

A: Khitis jupaxa  
B: Jupax *Sabinawa*



### Actividad Nº 3

- Escriba 5 preguntas y respuestas
- Escucha el diálogo



### Aruskipawi

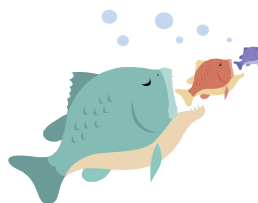
- A: ¡Chhuy! Jilata, kawkirus sarakta  
B: Qhaturux saraxkta, chump alasiñ munta
- A: Walikiwa, nayap sarawayañani. Kuna kulurs munta  
B: Janq'upas wilapas walikiskiwa
- A: Janit ch'iyar munkta  
B: Janiwa, kamisarakisti, janipuniwa
- A: Chiyarax jiwakiwa  
B: Janiwa
- A: Ukhama sarawayañani  
B: Laqay sarañani



### ADIVINANZA

#### *Khitisa*

- Mä t'ukha tawaqütwa, muykas muykasakiw lik'intawayta khitisa.
- Urax phuqha arumax ch'usa kunasa.
- Mä jach'a k'isa wila kunkanitwa, ch'uyar isini, janq'u chalinani wila charani, pata patan sarnaqiritwa khitisa condor.
- Uñxa manqhan jakasiritwa urt'anaka nayaru katupxitu khitisa



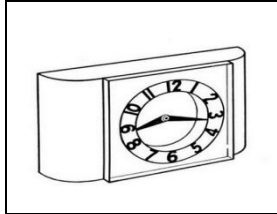
Yatiqa N. 11

Pachanakata (Las horas y el tiempo)

1.- En este inciso se aprenderá horas del reloj

a) Aski urukipan; Aski jayp´ukipan, Aski rukipana

- a) 5:00 phiqa urasa
- b) 5:30 phisqa uras chikatani
- c) 6:15 suxta urasat tunka phisqhan
- d) 12:00 chiküru
- e) 14:00 pä jayp´u urasa
- f) 19:55 phiqha minutump kimsa qallq arum



Actividad Nº 1

a) Trabaja en pareja: Pregunta y responde acerca el tiempo del reloj

- A: .Kunas urasa                      ¿Qué hora es?
- B: Chiküru                              Son las doce del medio día

b) Practiquemos el vocabulario: Actividad cotidiana.

-ña sufijo nominal esto funciona como verbo infinitivo: ar, er, ir			
 ULLAÑA	 PHISKHUÑA	 MANQ´AÑA	 IKIÑA
 TUYUÑA	 YATICHAÑA	 SARNAQÑA	 Q´IWIÑA

Actividad Nº 2

Haga un listado de las actividades que realiza en tu vida cotidiana.

a) Utilizamos La conjugación del Tiempo Futuro Forma afirmativa.

AFIRMATIVA	NEGATIVA	INTERROGATIVA
Nayax manq'atä Juma manq'äta Jupax manq'ani Jiwasax manq'añani Nanakax manq'apxä Jumanakax manq'apxäta Jupanakax manq'apxani Jiwasanakax manq'apxañani	Nayax janiw manq'akäti Juma janiw manq'akätati Jupax janiw manq'akaniti Jiwasax janiw manq'akñaniti Nanakax janiw manq'apkäti Jumanakax janiw manq'apkätati Jupanakax janiw manq'apkaniti Jiwasanakax janiw manq'apkañaniti	Nayax manq'atti Juma manq'atati Jupax manq'iti Jiwasax manq'atanti Nanakax manq'apxtti Jumanakax manq'apxtati Jupanakax manq'apxiti Jiwasanakax manq'apxatanti

b) Practiquemos el vocabulario de las comidas.

 T'ant'a	 Misk'i achu	 Churisu
 Aycha kanka	 Musk'a t'ant'a	 Milk'i

### 3. Forma Afirmativa

Para conjugar el tiempo futuro se quita el sufijo –AÑA al verbo

Kunas uras manq'ta	Nayax chiküru choriso maq'atä Jumax chiküru choriso manq'äta Jupax chiküru choriso manq'ani Jiwasax chiküru choriso manq'añani
--------------------	---

4. Utilizamos el pronombre interrogativo “kuna” que significa ¿qué? mas sufijo “-mpi” significa (y) para formar el pronombre interrogativo y el sufijo oracional **sa**

KUNA-MPI-SA ¿Conqué?

A: kuna uras junt'um umta                      ¿A qué hora tomas el desayuno?  
 B: Nayax 8:00 junt'um umta                      Yo tomé desayuno a las 8:00  
 A: Kunampis junt'um umta                      ¿Con qué tomas el desayuno?  
 B: T'ant'amp kisumpi jut'um umta                      El desayuno tomo con pan y queso

### Actividad Nº 4

a) Escucha la actividad de Esteban



Esteban yatıqan utan irnaqi, pä jayp'ú urasa. Jupax 18:30 tukuyi irnaqaña. Ukata jupax 19:00 manq'añ utaru sari. Jupax 2:00 manq' a utan , aychampi ch'uqin manq'i. Jupax 21:00 utaparu sari. Ukata 22:00 jarisi.

c) Trabaja en grupo: Escribe y responde acerca de las actividades cotidianas

c) Ejercicio Escribe 10 preguntas y respuesta.

d) Practiquemos el diálogo

Aruskipawi

A: Mariya kuns lurasta

B: Akan junt'um phayaskta

A: K'awna tixi janiw armasitati

B: Janiw, janiwa

A: Allchhix jutانيتي, janicha

B: Jutaniwa, siwa

A: Jichhasti kamachañanisa

B: Wali sumax katuqañanixa

A: Ampı

B: `Kuna urasarus purini

A: phisqha jayp'ú urasarakı

B: Jisa

A: Jisa



**Yatiqa N. 12**

**(Ver al doctor)**

**1.- Problemas de Salud**

Utilizamos y conocemos el sufijo **-ru** sufijo direccional

Juparu= a él                      utaru= a su casa    phisijaru = a mi gato

**Actividad Nº 1**

a) Escucha y marca los cuadros.



b) Pregunta y responde acerca de las persona del cuadro

A: Juparu kunas usu                      ¿Qué le duele a él?  
 B: Juparu p'iqi usu usu                      a él le duele la cabeza

**2 En este punto aprenderemos los sufijos – am, -u, 3**

A: Kuns jumar ustam B: Nayar lakakiw usutu	¿Qué te duele a ti? A mí me duele la muela
A: Kuns jupar usu B: Jupar kayukiw usu	¿Qué le duele a ella? a ella le duele el pie

A: Piqimat ustam B: Jisa p'iqijaw usutu	¿Te duele la cabeza? Sí me duele mi cabeza
A: Kayupat usu B: Jisa kuyupaw usu Janiw kuyupax uskiti	¿Te duele el pie? Sí le duele el pie No le duele su pie
A: Piq'isat usustu B: Janiw p'iqisax uskistuti	Nos duele nuestra cabeza No nos duele nuestra cabeza

**Actividad Nº 2**

a) Trabaja en pareja. Pregunta y responde

A: Kuna qulla umta  
 B: Nayax paracetamol umta

- b) Trabajan en pareja: Pregunta y respuesta referente al medicamento que se utiliza
- c) Practiquemos

### Aruskipawi

A: Esteban, kunat usutatasa

B: Nayax p'iqit usutätwa, jumansti

A: Nayax janiw usutäkti, Jupax kunat usutasa

B: Qullayaspaya

A: Jisa, jupax quranakampiw qullayasiski

B: Quranakast qullati

B: Saya quranakax taqi usutakiw wali

A: ¡Ya!, janiw paracetol uk umantan, uka wali kusaya

B: Ukhama umantaxa

A: Umantamaya

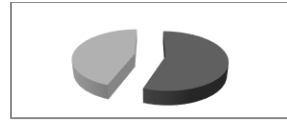


## Yatiqa N. 13

### Qullanaka kunjam tupuña Ukant kunjam churañarakisa (¿Cómo dosificar los medicamentos, luego como dársela?)

#### 1.-Kunjama jalatatayañanakax qillqasi

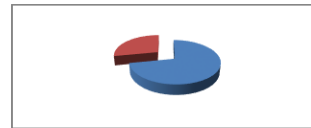
½ pastilla= pä chikata



½ pastilla= má pastill chikatani



¼ pastilla sata = chikatan chitapa



## 2 Conjugación de la forma obligativa en tiempo Afirmativo

Nayax	Umañajawa	Yo tengo que comer
Jumax	Umañamawa	Tú tiene que comer
Jupax	Umañapawa	Él tiene que comer
Jiwasax	Umañasawa	Nosotros tenemos que comer

### Actividad Nº 1

a) En esta actividad se utilizara el sufijo **-ni** como verbo tener

A: Nayax p'iqi usunitwa                      Yo tengo dolor de cabeza  
B: Jumax paracetamol umañamawa        Usted tiene que tomar paracetamol  
A: Kumjama tata qulliri                      ¿Cómo? Doctor  
B: Kimsa paracetamoll umañamawa        Cada 8 horas usted tiene que tomar  
Sapa kimsaqallqu urasa                      tres paracetamol

b) Trabaje en grupo: Elabore preguntas y respuestas para luego teatralizar acerca de la dolencia.

c) Trabaje en pareja: Marca las preguntas A con la respuesta B

## Aruskipawi

### A

- Kamisaki
- Kunas kamachtam
- Mä glandula próstata satawa uka, chhuxuruja llupantiwa
- Jumax mä usumpitawa prostatitis sataw
- Ukhama, luk'anajampi jamañamaru luqantama satawa tacto rectal
- Jikisiñkmaya
- Diclofenaco, phisqha urunaka, kimsa Kuti urunaka umantañamawa

### B

- Waliki
- Kunata
- Jam samti  
-Janiwa
- Janiw chhurañ purti  
jicharmanti chhuxuja wilampi uñjta
- Qulliri ukhamax kuns umanta
- Waliki tata qulliri jikisiñkama

## Tema N. 14

### Enfermedades Usunaka

#### 1. Las enfermedades

##### a) Enfermedades respiratorias

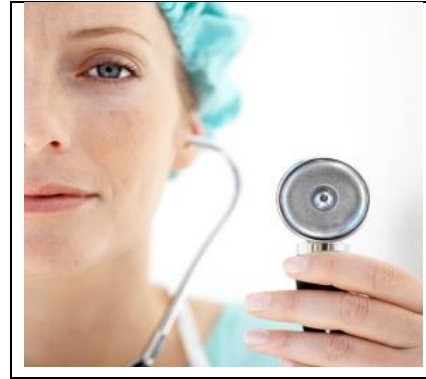
Ch'uxu usu	Tos
Jurma usu	Gripe
K'aja	Coqueluche

##### b) Enfermedades Estomacales

Wich'u usu	Diarrea
Ch'ina laq'u	Gusanera
Puraka ch'iti	Gastritis

##### c) Otras enfermedades

Laka usu (dolor de muela)	Dolor de diente
Jinchu t'iji	Dolor de oído
Nayra usu	Dolor de los ojos
Phusuntata	Edema
Lixti	Herpes labial
Jasi usu	Alergia



#### 2. En este lugar aprenderemos los sufijos:

Sufijo direccional **-ru (a él)** ligado a los nombres y pronombres significarán:  
:Nayaru = a mi      Tatamaru a tu padre  
Juparu a ti      tatajaru a mi padre

Las siguiente terminaciones: -tam=te, -utu=me, u=le  
Ejemplo:  
Ustam Te duele  
Usutu me duele  
Usu le duele

#### Actividad N° 1

##### a) Ejercicio

A: Kunas jumar ustam  
B: Nayarux purakw sint usutu  
A: janit jumar chuyma usktam  
B: janiwa, purakawa

¿Qué te duele?  
Me duele mucho el estomago  
¿No te duele el pecho?  
No, es el estómago

A: AKa wawamax kuna usunisa  
B: Uka wawax wich'u usuniwa

¿Qué enfermedad tienen este niño?  
Ese niño tiene diarrea

### 3- Preguntas Utilizadas en las clínicas

A. kunas sutimaxa

B: Nayan sutijax Juanawa

A: Usutatati

B: Jisa usutätwa

A: Qhawqha maranitasa

B: Nayax phisqa tunk maranitwa

A: Kunas ustam

B: Chuymakiw usutu

A: Chuymat ustam

B: Jisa

¿Cuál es tu nombre?

Mi nombre es Juan

¿Está usted enfermo?

Si, estoy enfermo

¿Cuántos años tienes?

Yo tengo 50 años

¿Qué te duele?

Me duele el pecho

¿Tiene dolor en el pecho?

Sí

## BIBLIOGRAFIA

AUSUBEL, David. Psicología Educativa. Edit. Trillas. México 1990

AUSUBEL, Novak Hanesian Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo. Edit. 2da Ed. Trillas México 1083

ARCOS, FRANCIA, Gimeno Sacritán: Un nuevo Modelo Educativo a través del Aprendizaje Mixto. Edt.INCE. Madrid-España 2007

BRIONES, Guillermo de (Ballimore R.y Tharp). Teaching mund in Society. Edit. L.C. Moll: 1777

BELTRAN, J: Procesos estrategias y técnicas de aprendizaje  
Bolivia Características Sociodemográficas de la población Indígena. "República de Bolivia Ministerio de de hacienda INE" Editorial Miranda 3raEd. La Paz –Bolivia 2001

BALLETER, Margarita. Evaluación como ayuda del Aprendizaje. Edit. Laboratorio Educativo. España, Barcelona 2000

CALERO Pérez, Mavilo. Estrategias de Educación Constructivista. Edit. San Marcos. Lima 1999

CERRON, Palomino (compilador). Aula Quechua. Edit. Signos Lima Perú: 1982

Conferencia Episcopal de Bolivia Referente para construir Módulos de Aprendizaje

FISHMAN, Joshua. Sociología del Lenguaje. Edit. Cátedra S.A. Madrid: 1995

FATHMAN Y KESSLER: Discurso y Aprendizaje en el aula .Edt. Paidós. Barcelona Madrid 1993.

GREENE, Judith. Psicolingüística: Chomsky y la Psicología Edit. Trillas México: 1980

GRANES V, Luis Fernando y Alvarez, Catalina. Lingüística Aplicada a la Educación Bilingüe Edit. U.P.S. Quito Ecuador: 1997

GUTIERREZ, Loza Feliciano. Diseño Curricular. Edit. Gonzales La Paz- Bolivia: 2003

GUTIERREZ, Morales, Pascual: Aymarar Parlasiani: Aprendizaje del Aymara Edit. Lavadenz. La Paz Bolivia: 2da edición 2006

HERNANDEZ, Ruiz Santiago. Metodología General de la Enseñanza tomo I Edit. Hispano Americano. México distrito Federal: 1966

JUNG, Ingrid y López, Luis Enrique. Abriendo la Escuela Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Edit. Morata. S.L. Madrid España: 2003

LOMAS, Carlos. El enfoque Comunicativo de la enseñanza de la lengua Edt.Madrid.1998

LAYME, Pairumani Félix y Otros. Manual de Ortografía Aimara. Edit. Jayma. La Paz – Bolivia. 1995

LAYME, Pairumani. Félix: <diccionario Castellano Aymara. Edit. Periódico presencia N° 9 La Paz Bolivia. 1992

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y Deporte Edit. Jeroata N° 2. La Paz Bolivia. Bolivia

MUÑOZ, Carmen. Segundas lenguas. Edt. Ariel S.A. Barcelona: 2000

MARCAPAILLO, Achu Claudio. Lengua Aymara (Principios Morfológicos y gramaticales). Edit. Wiñaya. La Paz Bolivia: 2006

PIAGET, Jean Citado en Vigotsky, Lev. El desarrollo de los procesos Psicopedagogicos. Edit. Critica Barcelona: 1979

PIAGET, Jean y otros. Introducción a la psicolingüística Edit. Proteo: 1969

PARIS, Ferrero y M. Calderón: El ABC del aprendizaje cooperativo Edit. Trillas México, D.F. 1998.

RICHARDS, Jack y Rodgers Theodore S: Enfoque y métodos en la enseñanza de idioma Edit. Cambridge University Press. España –Madrid: 1988

REFORMA EDUCATIVA SNE-BOLIVIA, Organización pedagógica. La Paz Bolivia. 1995

RODRIGUEZ, Francisco y Otros. Investigación a la Metodología de la Investigación Sociales. La Habana 1984

ROBIN, Julian: Revista de libros del Mercurio N°159. Edit. Allyn Boston 1992

SAUSSURE, Ferdinand. Curso de Lingüística General. Edit. Buenos Aires: 1945

TRUJILLO, Sáez: La interacción social en el aula. Edit. Paidós. Barcelona- España 2002

TINTAYA C, Porfirio. Estructura y Posibles y Aprendizaje Significativo. Edit. Instituto de Estudios Bolivianos La Paz Bolivia: 2000

TINTAYA, C., Porfirio. Constuctivismo en el aula. Edit. Edit. Ecom. La Paz Bolivia: 1999

VIGOTSKY, Lev, citado en Gonzales Nieto, Luís. Teoría Lingüística y Enseñanza de la lengua. Edit. Madrid: 2004

VIGOTSKY, Lev. El Desarrollo de los Proceso Psicopedagógicos. Edit. Critica Barcelona 1979

YULE, George. El lenguaje. Edit. Didácticas de segundas lenguas España: 1998